

史诗《吉尔伽美什》初探

——代前言

陶德臻

在古代世界文学的历史长河中曾出现了一系列脍炙人口的史诗巨著。其中《吉尔伽美什》是已知的世界上最早的英雄叙事诗，是古代巴比伦文学的最高成就。这部史诗以其丰富的思想内容和较高的艺术表现著称于世。由于我国过去一直没有把它翻译过来，我们对它知道得甚少。现在赵乐甦同志从日、英文把它全文转译过来，给我们提供了学习和研究的方便，这的确是令人高兴的事。在本书出版之际，我们对史诗形成的历史、史诗的内容、成就以及影响等做些介绍和探讨，也许是不无补益的。

史诗《吉尔伽美什》是古代巴比伦文学的杰出代表，是具有广泛世界影响的光辉巨著。

巴比伦位于美索布达米亚的中心地带，正当底格里斯河和幼发拉底河两河流域的接近地点，是人类文明最古的发源地之一。

巴比伦文学源远流长，它的源头可追溯到远古的苏美尔和阿卡德文明时期。苏美尔和阿卡德是两河流域最早出现的城邦国家。在公元前三千年之前，苏美尔人和阿卡德人就先后创造了较丰富的文学。其中关于吉尔伽美什的英雄传说、关于大洪水的神话等得到了广泛的传播，对两河流域一些国家和民族的文学产生了深刻影响。

巴比伦文学是苏美尔和阿卡德文学的继续和发展。流传至今的古代巴比伦文学作品有神话传说、史诗、劳动歌谣、寓言、赞歌、祈祷文和箴言等。这些作品从不同角度反映了当时人们对某些自然现象和社会现象的朴素理解和探求，也反映了他们的生活、愿望和斗争，有一定的积极意义。

现在我们能够看到的一些早期巴比伦文学作品都是靠刻在泥板上的楔形文字记载下来的。这些文字在相当长的历史时期内未被人识别。到了近代，一些考古资料的陆续发现以及楔形文字的译读成功，使我们有可能逐步了解古代巴比伦文学的概貌。

在古代巴比伦文学中，神话传说和英雄叙事诗占着重要地位。其中流传较广、影响较大的则首推史诗《吉尔伽美什》。

《吉尔伽美什》在一定意义上可以说是古代两河流域的神话传说和英雄故事的总集。这部史诗的

基本内容早在公元前三千多年苏美尔和阿卡德时期就已初具雏型了。它同早期的苏美尔的英雄传说《吉尔伽美什和阿伽》等有着直接的联系。史诗中主人公——吉尔伽美什和恩启都共同来自苏美尔的人民口头创作。关于作为乌鲁克城统治者的半传说的国王吉尔伽美什的名字则保存在苏美尔最古老的国王名录中。据学者们考证，史诗的最初的一种编辑本可能是第一巴比伦王朝时期编定的；最完备的编辑本是公元前七世纪亚述国王阿树尔巴尼帕尔的尼尼微图书馆所编定的。从史诗内容的丰富性和复杂性来看，它显然不是出于某一人之手，而是人民群众的集体创作，是在长期口头流传的基础上逐渐定型的。史诗共有三千多行，用楔形文字分别记述在十二块泥板上；研究者多认为第十二块泥板是后人补充上去的。

《吉尔伽美什》大约最后完成于原始公社制社会末期和奴隶制社会的形成期。由于形成时间的漫长以及在形成过程中所经历的历史阶段的不同，再加上统治阶级和宗教祭司的篡改和加工，它的思想内容和艺术结构显得比较复杂，甚至是矛盾的。

关于史诗的情节，现在研究者们一般把它分为四个部分。

第一部分：写主人公吉尔伽美什在乌鲁克城的残酷统治以及吉尔伽美什与恩启都之间的友谊。吉

尔伽美什开始出现时是乌鲁克城的统治者。他凭借权势，抢男霸女，强迫城中居民为他构筑城垣，修建神庙，害得民不聊生，因而激起了贵族和居民们的愤怒。诗中描述道：

吉尔伽美什不给父亲们保留儿子，
〔日日夜夜〕，^① 他的残暴从不敛息。
〔吉尔伽美什〕是拥有环城的乌鲁克的保
〔护人〕吗？
这就是〔我们的〕保护人？〔（虽然）强
悍、聪颖、秀逸〕，
〔吉尔伽美什不给母亲们保留闺女〕，
〔哪管是武〕士的女儿，〔贵族的爱
妻〕！

苦难中的人们祈求天上诸神拯救自己。天神们听到他们的控诉，便令大神阿鲁鲁给创造了一个半人半兽的勇士恩启都来与吉尔伽美什抗争。恩启都初为草莽中的野人，不识人间烟火，经常与野兽生活在一起。后来在神妓的引导下具有了正常人的智慧和感情。他来到乌鲁克城找到吉尔伽美什。双方

① 带〔 〕号者为泥板的缺损部分，其中的字句为原译读者根据前后文情况加以推测补充的。以下同。

经过激烈的搏斗，不分胜负，于是互相敬佩，结拜为友。这一部分虽也有对吉尔伽美什的赞美成分，但主要是揭露、批判他残酷统治的暴行。

第二部分：叙述吉尔伽美什与恩启都结交之后，一同出走为人民造福，成为被群众爱戴的英雄的过程。他们先后创造了不少英雄业绩。最突出的两次是：战胜杉树林中的怪人芬巴巴和杀死残害乌鲁克居民的天牛。这一部分实际上是史诗的核心部分，它描写生动、细腻，充满了战斗的英雄主义激情。可是在这以后调子就转为低沉了。

第三部分：描写吉尔伽美什为探索人生奥秘而进行的长途远游。吉尔伽美什和恩启都因杀天牛事得罪了天神，受到了两人当中“必得死去一个”的惩罚。于是恩启都就病故了。好友的突然逝世使吉尔伽美什悲痛欲绝。他回忆起过去与恩启都一起战斗的岁月，不禁百感交集。诗中写道：

“.....

我们曾经踏遍〔群山〕，把一切〔征服〕，

夺取了都城，〔把‘天牛’杀掉〕，

曾经使‘杉林’中的芬巴巴把罪遭。

但是现在降在你身上的这长眠究属何物？

昏暗包围了你，〔我说的话〕你已经听不

到。”

.....

他在〔朋友〕跟前不停地徘徊，
一边〔把毛发〕拨弃散掉，
一边扯去、摔碎〔身上〕佩带的各种珍
宝。

面对着残酷的现实，吉尔伽美什感受到死亡的可怕，特别是由神主宰命运的威胁。于是怀着探索“死和生命”的目的而去长途跋涉，结果一无所获。这一部分既表现了他的顽强的探索精神，又反映出伤感的悲观情绪。

第四部分：记述吉尔伽美什同恩启都幽灵的谈话。吉尔伽美什回到乌鲁克城以后，十分怀念亡友，他祈求神的帮助与恩启都的幽灵见了面。他请求他的朋友把“大地的法则”告诉他，然而恩启都的回答却带着十分浓重的感伤情调。诗中写道：

“〔我的身体……〕，你心里高兴时曾经
抚摸过的，
早已被害虫吃光，〔活象〕一身陈旧的外
衣。

“〔我的身体……〕，你心里高兴时曾经
抚摸过的，

〔 〕 早已为灰尘充斥。”

这种悲观的屈从于命运的宿命观点，同前边的高昂的战斗精神和英雄主义气概显然是不同的对照。

史诗内容的复杂和情节的前后矛盾，不是偶然的。这种情况的出现，一方面说明它流传的久远，另方面也说明在流传过程中被篡改和加工，使它失去了原来完整的风貌。

《吉尔伽美什》是一部壮丽的英雄诗篇，其中对吉尔伽美什的歌颂占着中心的地位。

吉尔伽美什是一个古代英雄的形象。不过史诗中对这一形象的描绘是不够统一的。开始时他是一个残酷的统治者，后来又被塑造成为为民除害的英雄。这前后的变化虽然缺乏内在联系，却曲折地反映了原始公社制社会末期民族上层人物之间进步思想与反动思想的斗争与变化是复杂的。显然，从总的倾向上来看，史诗对作为残酷统治者的吉尔伽美什是抱批判态度的，但对作为英雄的吉尔伽美什则是热情赞赏和歌颂的。

关于吉尔伽美什的英雄传说，早在苏美尔、阿卡德时期就已经出现了。在民间口头流传的原始情节中，吉尔伽美什是一个勇武非凡的神化了的英雄。史诗的第一部分就承继了口头文学的这种传统，以十分赞美的口吻描写到他的气度、仪表和勇

武精神：

自从吉尔伽美什被创造出来（？）
大力神〔塑成了〕他的形态，
天神舍马什授予他〔俊美的面庞〕，
阿达德赐给他堂堂丰采，
诸大神使吉尔伽美什姿容〔秀逸〕，
他有九〔指尺〕的宽胸，十一步尺的〔身
材〕！

.....

他三分之二是神，〔三分之一是人〕，

.....

他手执武器的气概无人可比，.....

然而吉尔伽美什这种美好素质与天资，起初却没有用到正处，而是用到对乌鲁克居民的残暴统治上了。这就必然遭到群众的反对和厌弃。可是当他一旦把自己的才智和勇武用来为乌鲁克城居民造福时，他的生命就闪烁着光彩，具有了新的意义。这正是史诗思想上的巨大成功之处。吉尔伽美什与恩启都苦战成交之后，一起为民建立了不少功勋。尤其是在对怪人芬巴巴的斗争中，吉尔伽美什表现了无比的勇敢和顽强。芬巴巴十分厉害，他软禁了伊什妲尔女神，做了不少坏事；他所守护的杉树林无

人敢于接近。开始时恩启都怕战斗失利，曾劝阻他的朋友不要去远征：

〔有谁〕敢到那里面去！

〔芬〕巴巴的吼叫就是洪水，
他嘴一张就是烈火，
他吐一口气就置人于死地。
为什么你竟
打定了这样的主意？

然而吉尔伽美什的回答却是异常坚定的，表现出一种可贵的自我牺牲精神。他说：

我一旦战死，就名扬身显——

“吉尔伽美什是征讨可怕的芬巴巴
战斗在沙场才把身献！”
为我的子孙万代，芳名永传。

吉尔伽美什和恩启都同芬巴巴经过一场恶战，未能获胜。最后在天神舍马什的支援下，他们才打败了芬巴巴。诗中描述道：

天神舍马什听了吉尔伽美什的祷告，
便朝着芬巴巴刮起风暴。

大风，北风，〔南风，旋风〕，
暴雨的风，凜冽的风，卷起怒〔涛〕的
风，
热风，八种风朝着他咆哮，
直冲着〔芬巴巴〕的眼睛横扫。
他进也不能进，
跑也不能跑，
芬巴巴只好投降央告。

吉尔伽美什乘机砍死了芬巴巴，救出了伊什妲尔女神，为民除了一害。

伊什妲尔女神被救出后，向吉尔伽美什求爱，遭到拒绝，她恼羞成怒。她求其父天神阿努给造一头天牛来残害乌鲁克居民。面对天神阿努的神威，吉尔伽美什与恩启都毫无惧色；他们勇敢地战胜了天牛，再一次地拯救了乌鲁克居民。诗中写道：

“它”第三次喘着鼻息，〔朝〕恩启都
〔扑去〕，
恩启都〈躲开了〉它的冲击。
恩启都跳起，将“天牛”的犄角抓住，
“天牛”惊慌已极，
用尾巴将〔 〕拂拭。
恩启都开口〔说了话〕，

他对〔吉尔伽美什〕说：

“我的朋友啊，我们〔已经取得〕胜利。

.....

〔他〕将剑〔刺进〕颈和角中间，
杀了牛，他们扒出心肝，
奉献于舍马什之前。

史诗在表现吉尔伽美什为民建立功勋的英雄行为的同时，也表现了他敢于违抗神意的积极探索精神。恩启都死后，吉尔伽美什怀着探索自然法则和人生奥秘的强烈愿望，进行了长途跋涉。他翻山越海，历尽辛苦，终于找到了他已列入神籍的先祖乌特那庇什提牟居住的地方。然而先祖向他宣扬的仍然是，是神“把死和生命注定”的宿命观点。吉尔伽美什没有完全听信这些，他怀着强烈的愿望，继续探索着。当他从先祖那里得知有一种仙草可以“将生命获取”的时候，就毫不犹豫地下到海里去摘取。诗中写道：

吉尔伽美什一听这话，便打开了“水〔闸门〕”，

他把沉重的石头绑在双脚，
他跳进深渊〔见到那棵草〕，
他取了草〔草把他的手扎〕了。

他从双脚把沉重的石头解掉，
海就把他往岸上漂。

得到仙草，吉尔伽美什兴奋异常，他激动地对
同来的船老大说：

“乌鲁舍那庇哟，这草是棵〈非凡的〉草，
人们靠它可以长生不老。
我要把它带回乌鲁克城，让〔 〕能吃
到这草，
它的名字叫西普·伊沙希尔·阿米尔，
我也吃它，好重返少年，青春永葆！”

谁知在他去水泉洗澡时，仙草却被一条蛇给叼跑了，使他空欢喜了一场。于是他不得不怀着悲观的心情回到乌鲁克城。吉尔伽美什的探索最后虽然没有得到什么结果，但他的这种积极进取精神是难能可贵的。是神主宰人的命运，还是人自己掌握自己的命运，自古以来就存在着唯物论同唯心论两种思想的斗争。史诗热情颂扬吉尔伽美什这种不畏艰险的探索和斗争精神，无疑是有进步意义的。

在史诗中，吉尔伽美什的形象与恩启都的形象是相互衬托、相互辉映的。吉尔伽美什的英雄行为不少地方都是与恩启都一同表现的，然而史诗颂扬

的主要人物仍然是吉尔伽美什。

吉尔伽美什的形象尽管在某些方面还不够完整和统一，但它却在很大程度上体现了从原始公社制社会向奴隶制社会过渡时期英雄人物的性格特点，具有一定的典型性。

《吉尔伽美什》无论在思想上、在艺术表现上都取得了很大的成就。它通过比较原始的但却引人入胜的故事情节的描述，反映了古代两河流域居民同自然暴力以及社会暴力进行斗争的某种情景，颂扬了为民建立功勋的英雄和英雄行为，在一定程度上表现了古代巴比伦人认识自然法则、探索人生奥秘的斗争精神，有很大的历史意义和认识价值。其中关于为民建立功勋的思想，对我们今天也是有启发作用的。

《吉尔伽美什》继承了苏美尔文学的优秀传统，在许多方面还保留着人民口头创作的特点。

首先，史诗的故事情节发展比较自由灵活，在颂扬英雄的同时，纳入了一些远古神话传说。其中关于大洪水的神话传说具有重大的意义。这个神话传说，通过乌特那庇什提牟秉承神意躲避洪水、战胜洪水的过程，表现了古代两河流域居民同大自然斗争的朴素愿望和精神力量。它是以后《旧约》中大洪水故事“诺亚方舟救渡”的基础。

其次，史诗在描写上把神话世界与现实世界紧

密结合，赋予人以神的特性，赋予神以人的感情，显示了一种早期浪漫主义的特点。如对天上诸神的刻画，对吉尔伽美什和恩启都的刻画都是如此。

最后，史诗还采取了联想、排比、反复、象征、夸张等艺术手法，比较生动形象地表现了英雄人物，揭示了人物的思想和精神世界。如史诗曾多次通过梦境来表现人物的内心活动，象征并预示即将发生的事件等等。

《吉尔伽美什》在古代世界文学中占着特殊的地位，它对西亚地区各民族文学（如喜特和犹太文学）、对希腊罗马文学都产生了不小的影响，并通过希腊罗马文学辗转丰富了欧洲文学的创作；我们从不少作家的作品中都可以找到这种影响的痕迹和例证。但也应该看到，这部史诗也存在着不少缺欠，带有明显的时代局限性。史诗的基调原为歌颂英雄，歌颂为民建立功勋的思想和行为，但在成书过程中经过统治阶级和僧侣的篡改和加工，在很大程度上却变成了带着浓厚宗教色彩的探索人生奥秘的哲理诗了；而探索的末了却得出了死生有命、人生无常的消极悲观的结论，这就势必冲淡甚至否定了歌颂英雄的主题。对此，我们应做具体分析。

1980年5月1日 于北京师大

吉 尔 伽 美 什

第一块泥板

— (A)

此人见过万物，足迹遍及天〔边〕^①； 1
他通晓〔一切〕，尝尽〔苦辣甜酸〕；
他和〔 〕一同〔 〕；
他将睿智〔 〕将一切〔 〕。
他已然〔获得〕藏珍，看穿〔隐〕密， 5
洪水未至，他先带来了讯息。
他跋涉千里，〔归来时已是力尽〕筋疲，
他把一切艰辛全都〔刻〕上了碑石。
他修筑起拥有环城^②的乌鲁克的城墙，
圣埃安那^③神苑的宝库也无非这样： 10
瞧那外壁吧，〔铜〕一般光亮；
瞧那内壁吧，任啥也比它不上。
跨进那门槛瞧瞧吧，是那么古色古香；
到那伊什坦尔^④居住的埃安那瞧瞧，
它无与伦比，任凭后代的哪家帝王！ 15
登上乌鲁克城墙，步行向前，

察一察那基石，验一验那些砖，

那砖岂不是烈火所炼！

那基石岂不是七〔贤〕^⑤所奠！

（以下约缺30行）

补 充^⑥ （H''）

3 自从吉尔伽美什被创造出来（？）

大力神〔塑成了〕他的形态，

5 天神舍马什^⑦授予他〔俊美的面庞〕，

阿达特^⑧赐给他堂堂丰采，

诸大神使吉尔伽美什姿容〔秀逸〕，

他有九〔指尺〕的宽胸，十一步尺的〔身材〕！

二 （A）

1 他三分之二是神，〔三分之一是人〕，

他的身形〔

（3—7行残缺）

8 〔 〕如同野牛一般，高高的〔 〕，

他手执武器的气概无人可比，

10 他的〔鼓〕^⑨，能使伙伴奋臂而起。

乌鲁克的贵族在〔他们的屋〕里怨忿不已，

“吉尔伽美什不给父亲们保留儿子，

〔日日夜夜〕，他的残暴从不敛息。

〔吉尔伽美什〕是拥有环城的乌鲁克的保〔护人〕吗？

这是〔我们的〕保护人吗？〔（虽然）强悍、
聪颖、秀逸〕！ 15

〔吉尔伽美什不给母亲们保留闺女〕，
〔即便是武〕士的女儿，〔贵族的爱妻〕！”
〔诸神听到〕他们申诉的委屈，

天上的诸神，乌鲁克的城主，〔

“这头强悍的野牛，不正是〔阿鲁鲁〕^⑩创造 20
的？

〔他手执武器的气概〕无人可比，
他的〈鼓〉，能使伙伴奋臂而起。

吉尔伽美什不给父亲们保留儿子， 23
日日夜夜，〔他的残暴从不敛息〕。

他就是〔拥有环城〕的乌鲁克的保护人吗？ 24
这是他们的保护人？〔 25

（虽然）强悍、聪颖、秀逸（？）〔
吉尔伽美什不〔给母亲们〕保留闺女，
哪管是武士的女儿，贵族的爱妻！”

〔阿努〕听到了他们的申诉，
立刻把大神阿鲁鲁宣召：“阿鲁鲁啊，这〔人〕 30
本是你所创造，

现在你再仿造一个，敌得过〔吉尔伽美什〕的
英豪，

让他们去争斗，使乌鲁克安定，不受骚扰！”
阿鲁鲁闻听，心中暗自将阿努的神态摹描，
〔阿〕鲁鲁洗了手，取了泥，投掷在地，
35 她〔用土〕把雄伟的恩启都创造。
他从尼努尔塔^⑪那里汲取了气力，
他浑身是毛，头发象妇女，跟尼沙巴^⑫一样
〈卷曲得如同浪涛〉，
他不认人，没有家，一身苏母堪^⑬似的衣着。
他跟羚羊一同吃草，
40 他和野兽挨肩擦背，同聚在饮水池塘，
他和牲畜共处，见了水就眉开眼笑。
一位猎人，常在这一带埋设套索，
在饮水池塘跟他遇到，
〔一〕天，两天，三天都是在池塘（跟他遇
到^⑭）。
45 猎人望望他，他脸色僵冷，
他^⑮回窝也和野兽结伴同道。
猎人〔吓得〕颤抖，不敢稍作声息，
他满脸愁云，心中〔烦恼〕。
恐怖〔钻进了〕他的心底，
50 仿佛〔仆仆风尘的远客〕满脸（疲劳）。

三 (A)

1 猎人开口〔对其父〕言道：

“父亲啊，〔打深山〕来了个男妖。

〔普天之下数他〕强悍，

力气〔可与阿努的精灵较量低高〕。

他〔总是〕在山里游逛，

5

他〔总是〕和野兽一同吃草，

他〔总是〕在池塘〔浸泡〕双脚。

我〔害怕〕，不敢向他跟前靠，

〔我(?)〕挖好的陷阱被他〔填平〕，

我〔设下的〕套索被他〔扯掉〕。

10

他使兽类、野物〔都从我手中逃脱〕，

我野外的营生遭到〔他的干扰〕。”

〔其父开口〕向猎〔人〕授计：

“〔我的儿呀〕，乌鲁克〔住着〕个吉尔伽美什，

他的强大〔天下无敌〕，

15

他有〔阿努的精灵〕那般的力气。

〔去吧〕，你动身〔往乌鲁克〕去！

〔到那里讲讲〕那人的〔威力〕。

〔去跟他讨一名神妓^⑩〕，领到此地，

〔用更强的〕魅力〔将他降制〕。

20

趁〔他给野兽〕在池塘〔饮水〕，

让〔神妓脱光〕衣服，〔展示出〕女人的魅力。

他〔见了〕女人，便会〔跟〕她亲昵，

山野里〔成性的〕兽类就会将他离弃。”

25 〔聆听了〕父亲的主意，
猎人便动身去找〔吉尔伽美什〕。
他启程，到了乌鲁克：
“〔 〕吉尔伽美什！〔
有个人妖〔来自山里〕。
30 普天之下（数）他强悍，
〔他力气之大〕可与阿努的精灵相比。
他〔总是〕在山里游逛，
他总是和野兽一同〔吃草〕，
他总是在池塘〔浸泡〕双脚，
35 我害怕，不敢向他跟前靠。
〔我（？）〕挖好的陷阱被他填平，
〔我设下的〕套索被他扯掉，
他使兽类和〔野物〕都从我手中逃脱，
我野外的营生遭到他的干扰。”
40 吉尔伽美什对猎人说：
“去吧，我的猎人，把神妓领去！
趁〔他〕在池塘给野兽饮水，
让神妓脱光衣服，展〔示出〕女人的魅力。
见了女人他就会跟她亲昵，
山野里成性的兽类就会将他离弃。”
45 猎人领了神妓，
他们起身，照直走去。
三天头上他们来到预定的地点，

猎人和神妓便各自在暗处隐蔽。
一天，两天，他们坐在池塘的一隅，
喝水的野兽都到池塘来聚集。

四 (A)

野兽走近了，见了水就欢喜在心。
只见恩启都——那山里来的野人，
和羚羊同把草吃，
和野兽同把水饮，
他也和动物一样，见水就亲。
神妓瞧见了（这个）莽汉，
就是（那个）来自遐荒的野人。

“是他！神妓啊，快袒露你那胸襟！”

（以下9—20行由中译者删去）

六天七夜他与神妓共处，
她那丰肌润肤使他心满意足⑩，
他抬头望了望野地的动物。
羚羊看见他转身就跑，
那些动物也都纷纷躲开了恩启都。
恩启都很惊讶，他觉得肢体僵板，
眼看着野兽走尽，他却双腿失灵，迈不开步。
恩启都变弱了，不再那么敏捷，
但是〔如今〕他却有了智〔慧〕，开阔了思
路。

30 他返回来〔 〕坐〔在〕神妓的脚边，
望着神妓的脸，
并且聆听着她的语言。
神妓对恩启都说：
“恩启都啊，你是个〔聪〕明人，如同天神一
般，
35 何必跟野兽在荒野游玩。
走吧，我领你到那拥有环城的乌鲁克去，
去到阿努和伊什妲尔居住的神殿；
去到那吉尔伽美什仗恃他的膂力，
象野牛一般统治人们的地点。”
40 如此这般一说，她的话有了效果，
他满心欢喜，正希望有人做伴。
恩启都便对神妓说：
“走吧，神妓！听你的便，
去到阿努和伊什妲尔居住的神殿，
45 去到吉尔伽美什仗恃膂力，
象头野牛统治人们的地点。
我要向他挑战，并且〔对他〕高声地喊。

五 (A)

1 “‘唯有我最强大’，我〔要〕在乌鲁克如此
叫喊；
‘〔我〕连命运也能改变！’

生在原野的〔人无比强〕健。””

“〔那么走吧！为了使他〕和你〔见面〕，
〔我把吉尔伽美什的住处向你指点。〕 5
〔走吧，〕恩启都！到那拥有环城的乌鲁克
（去），

到那穿着祭服的人们中间，
〔那里每〕天，都举行祭典，
那里〔 〕小伙子们〔
还有神〔妓 〕姿态的〔 10
为魅力所诱〔引 〕而神怡心欢，
他们把大〔车往大路〕上〔赶〕。

热爱生活的恩启都啊，
让你瞧瞧吉尔伽美什那个快活的好汉！
你瞧瞧他，瞧他那仪表， 15
大丈夫气概，精力饱满，
他浑身都是诱人的〔魅〕力，
他比你力气更强健，
白天夜晚他都不休不眠。

恩启都啊，要丢掉你的傲慢， 20
舍马什给予吉尔伽美什的厚爱，
阿努、恩利尔，还有埃阿把他的智慧增添。
说不定你从山野到此以前，
吉尔伽美什早就在乌鲁克把你梦见。”

注：

① 这部史诗的开头用的是“ša naqba imuru”，因而曾被命名为《见过万物的人》。最初四行因缺损较多，各家解释也不同。海德爾(A. Heidel)将最初两行译作“见过一切的人，跟他学吧！啊，我的国土哟！知道万国的人，让我赞颂你吧！”本书依据斯派萨(E. A. Speiser)的英译，肖特(A. Schott)的德译，昆特诺(G. Kontenau)的法译等。

② “拥有环城”是加在乌鲁克之前的修饰语。——中译者

③ 乌鲁克的一部分，是献给阿努和伊什妲尔二神的。此二神在苏美尔是安和伊南娜，相当于主神及其女儿。

④ 美与战争的女神，也是自然界生殖力的女神。关于她的神话传说颇多。——中译者

⑤ 有“七贤”给上古美索布达米亚的七个城市带来文明的传说。

⑥ 原文为希泰语版的一部分，根据弗利德里希(Friedrich)的德译，大约相当于这一部分。

⑦ 太阳神。

⑧ 掌管天气的神，或称哈达德。

⑨ pukka，在第十二块泥板里经常出现。可能是“鼓”，但海德爾的英译尚未确定。斯派萨英译注为召唤群众的一种工具。

⑩ 掌管创造的女神。

⑪ 起初称为尼恩吉魯斯神，是战士、战争的神。

⑫ 五谷之神。

⑬ 家畜之神。

⑭ 原文在这里写着“同上”的楔形文字。

⑮ 指恩启都。

⑯ 原文意为“圣化的娼妇”(harimtu kamhat)，是古巴比伦神庙中从事卖淫的女巫，其收入归神庙所有。

⑰ 肖特的德译根据古巴比伦语版第二块泥板，在次行插入“他已经把生身的地方忘掉”一句。

第二块泥板

一 (C)

吉尔伽美什为了解开他的梦，1
站起身来对他的母亲^①说：
“我的母亲呀，我在梦中，
梦见我夜里高高兴兴，
踟蹰在贵人当中。5
天上，星星露了面，
从天上朝着我降下来阿努的〔精〕灵^②。
我想举起它，它太沉；
我想挪开它，可又挪不动。
乌鲁克（人）聚集在它的周围，10
贵人们在它的脚上吻个不停。
我要用头顶^③，
他们都来帮我，
我举起了它，就往你这儿送。”
吉尔伽美什的全知的^④母亲，15
对吉尔伽美什说：
“实际呀，吉尔伽美什，
有个人和你相同，
他生于原野，在山里^⑤长成。
你〔如果〕见了他，你也会高兴。20
贵人们将要吻他的脚，

你会把他拥抱，说不定〔 〕
你最好把他往我这儿领！”
他刚躺下，又做了另外一个〔梦〕。
25 他对母亲说：
“母亲呀，我又做了一个〔梦〕。
〈 之中〉
在拥有广场的乌鲁克的大街上，
那儿有斧头一柄，
30 人群将它团团围拢。
原来那斧头是什么东西的变形。
我心里竟喜不自禁，
象个女人，对它一见钟情。
我朝着它弯腰挤进去，
35 把它取在手中，
在我的身边放平。”
吉尔伽美什的全知的母亲，
〔对吉尔伽美什说〕：
（约两行损坏，以下缺）

二 （C）

1 “这就是我为何（使它）来到你的面前的缘故。”
当吉尔伽美什在讲解他的梦时，
3 恩启都正和神妓坐在一处。

(4—8行由中译者删去)

于是那神妓开了口，9
对恩启都说：10
“我看你，恩启都呀，你和神人无异，
何必和野兽一起，
在野地盘桓度日！
走吧，我领你，
到有广场的乌鲁克去，15
到有阿努居住的神殿那里。
恩启都啊，走吧，我领你，
向阿努居住的埃安那转移。
那儿有武勇而又〔出众的吉尔伽美什〕，
而且你将象〔 〕似地〔20
你会〔爱他〕，象爱你自己。
起来吧，从地上，
从饲养羊人的〔卧榻〕站起！”
他听从了她的话语。
他把女人的指点，25
记在心里。
她扯下一角衣裳，
往他的身上披，
其余的，
她自己穿起。30

她牵着他的手，
领着他走，象个母亲似的。
他们奔向圈羊的地方，
来到饲养人的饭桌那里，
35 饲养人在他的四周聚集。

（约四行损坏，以下缺）

三 (C)

1 他一向喝惯
野兽的奶汁，
人们却给他摆上酒食。
他直盯盯地瞅着，
是那样地惊异。
5 恩启都任什么也不懂，
吃，也不会吃，
喝的⑥，他也不知，
他对这些毫不熟悉。
神妓于是把口开，
10 她对恩启都说：
“吃吧，你！
（这是）人生的常规，
喝吧，（这是）此地的风习。”
15 恩启都他，

饱餐了一席，
 又将七杯⑦烈酒，
 连连喝了下去。
 他顿时振奋，快活起来，
 满心的欢喜。 20
 他的脸上发烧，
 他就把〔 〕搓起。
 他把油脂，
 擦上自己的发际，
 这才象个人似的， 25
 穿上衣服，
 简直和新郎无异。
 他为猎取狮子，
 拿起了兵器。
 他为饲羊人夜里能够安睡， 30
 他曾捉了狼，
 还把狮子猎取，
 那些牧者的头领，才得躺躺歇息。
 恩启都是他们的守护人，
 一条勇猛的好汉， 35
 英雄盖世！
 他对〔 〕说：

（数行损坏）

四 (C)

(1—8行损坏)

9 他兴冲冲，
10 把头抬起。
看见一个男人，
便面对神妓，
“神妓啊，把那个汉子领〔到这里〕，
他为何〔到这儿〕来，
15 给我把他的姓名说起。”
神妓把那个男人叫住，
到了他的跟前，向那男子搭话致意：
“贵人哪，你这是往哪儿赶路，
为何竟这般辛辛苦苦奔波不已？”
那汉子开口，
20 向恩〔启都〕述说委曲：
“人们在议事厅〔 〕，
23 定下了一条规矩：

(以下三行损坏)

27 拥有广场的乌鲁克的王，
为娶亲他设了〈鼓〉，随心所欲；
拥有广场的乌鲁克王吉尔伽美什，

为娶亲他设了〈鼓〉，随心所欲；

30

连那些已婚的妇女，

他也要染指，

他是第一个，

〈丈夫〉却居其次。

（这样）决定下来，是按诸神的意旨，

35

面对他这样授意，

是在切断脐带的同时。”

听了那汉子的话语，

他脸色变得青紫。

（以下损坏）

五 （C）

（六行损坏）

〔恩启都在前面〕走，

7

神妓便跟在他的身后方。

刚走进拥有广场的乌鲁克，

一大群人就围聚到他的身旁。

10

他刚一站脚，

在拥有广场的乌鲁克大街上，

人们就聚拢来，

你一言我一语地将他打量——

“这人〔倒 〕和吉尔伽美什一模一样，

15

身材虽矮，
〈骨骼却似乎〉健壮。

〔

〔在原野里顶数他强〕，他有力量。

20 他一向，
喝野兽的奶浆。
乌鲁克难免要挥动刀枪。”
男人们兴高采烈起来——
“英雄来到此方。

25 他来和那容貌出众的，
那神一般的吉尔伽美什，
比武较量，争个短长。”
在伊什哈拉^③那里，
给他把住处安置妥当。

30 吉尔伽美什〔
到夜晚就〔
当他走近的时候，
就在大街上，〔恩启都〕便把去路拦挡。
他要阻止，
35 吉尔伽美什来往，
〔 〕凭着他的力量。

六 (C)

(五行损坏)

吉尔伽美什〔 6
在原野〔
出生〔
他站起来〔
在他眼前， 10
他们相遇在“国家广场”上。
恩启都用腿，
把门拦挡，
不让吉尔伽美什进房。
他们狠命地扭住撕打， 15
活象牯牛一样。
墙壁塌了，
门坏了。
吉尔伽美什和恩启都，
象牯牛一样， 20
狠狠地扭住对方。
墙壁塌了，
门坏了。
吉尔伽美什弓起两腿，
两脚撑在地上。 25
他的怒火平息了，
他退到原来的地方。
一见他退回原地，
恩启都便对

30 吉尔伽美什开了腔：
“你的母亲生了你这个佼佼者，
你这条猛牛中的强牛啊，
真是力大无双！
宁孙娜^⑤啊！

35 你的头可以高踞人上，
众人之王的王位，
是恩利尔让你承当。

注：

① 吉尔伽美什的母亲是女神宁孙，在乌鲁克的一处居住。

② 阿努与天同意，故推想可能是指天上的星宿。

③ 据说美索布达米亚地方至今拿重的东西仍用头顶。

④ 加在女神宁孙前面的修饰语。——中译者

⑤ *sādu* 一词，据海德尔的英译注，系指巴比伦西部的高地（平原）。

⑥ *šikāru(m)*，一种酒精饮料。

⑦ 古代苏美尔，巴比伦人所喜用的“大”数，并非确数，如同我国的一、三、九之类。在本史诗里常有此数“七”出现。——中译者

⑧ 与伊什妲尔女神同。

⑨ 与宁孙同。

第三块泥板^①

— (C’)

从残片中可以看出，吉尔伽美什决定去征讨森林的怪人芬巴巴（古巴比伦语版为弗瓦瓦），但恩启都

好象因为做了个令人不安的梦，觉得必将遇到不祥之事，想要按兵不动。

“为什么你竟想②，
〔干这种〕事情？”

13

二 (C")

忧虑前途的恩启都和吉尔伽美什继续对话。

〔恩启都的〕眼里噙满泪水，
他的内心〔感到苦痛〕，

26

〔于是重重地（？）〕叹气唉声。

〔恩〕启都〔的眼里〕噙满泪水，
他的内心〔感到苦痛〕，

30

〔于是重重地（？）〕叹气唉声。

〔吉尔伽美什〕望着他的面孔，
对恩启都〔询问究竟〕：

“〔为什么〕你的眼，
热泪纵横？

35

你的内〔心感到苦痛〕？

〔而且重重地（？）〕叹气唉声？”

〔恩启都开口〕回答，
他对吉尔伽美什说明：

“我的朋友啊〔 〕
〔 〕

40

我的两腕不能活动，
我的力气已被抽空。”
吉尔伽美什开口，
45 说给恩启都听：

三 (C’)

接前段，在已损坏的残片里可以看到怪人芬巴巴
(在此为弗瓦瓦)的名字。大约是吉尔伽美什鼓励恩
启都的话。接着是恩启都与吉尔伽美什的对话。

12 恩启都开了口，
告诉吉尔伽美什：
“我的朋友啊，这森林③我在原野时就熟悉，
15 我常和野兽一起漫游栖息。
这森林广袤绵亘一比尔④，
〔有谁〕敢到那里面去⑤！
〔芬〕巴巴的吼叫就是洪水，
他嘴一张就是烈火，
20 他吐一口气就置人于死地。
为什么你竟，
打定了这样的主意？

余下的残片里，针对恩启都这番话，吉尔伽美什
却坚决主张出发远征，恩启都再一次反驳。

36 恩启都开口，

对〔吉尔伽美什〕规劝，

“我们怎样〔才能〕去到那边，

到那〔杉〕树林间？

吉尔伽美什呀，那守卫是个斗〔士〕，

40

他力气强大，不休不眠！

四 (C’)

接前段恩启都的话。

为了把那杉林守护，

1

恩利尔让他形成人间的恐怖。

补 充^③ (A)

为了把那〔杉〕林守护，

1

恩利尔让他形成人间的恐怖。

芬巴巴的吼声就是洪水，他嘴一张就把火

吐，他吐一口气，人就一命呜呼。

森林里〔六十比尔远的野牛吼叫〕，他都听

得清楚，

那森林谁敢擅入！

5

为了把那杉林守护，恩利尔让他形成人间

的恐怖，

使那些要进森林的人胆怯止步！”

四 (C")

- 3 吉尔伽美什开口，
把恩启都勸勉：
- 5 “我的朋友啊，谁曾超然人世升了天？
在太阳之下永〔生者〕只有神仙，
人的（寿）数毕竟有限，
人们的所作所为，都不过是过眼云烟！
你在此竟怕起死来，
10 你那英雄的威风为何消失不见？
让我走在你前！
你的嘴要喊：‘不要怕，向前！’
我一旦战死，就名扬身显——
‘吉尔伽美什是征讨可怕的芬巴巴，
15 战斗在沙场才把身献’，
为我的子孙万代，芳名永传。”

吉尔伽美什如此述说了自己的决心以后，便命令兵工匠人制造武器。

- 25 “我的朋友啊，我要向兵工匠人发出〔命令〕，
我要亲眼看着他们〔把武器〕铸〔成〕。”
他们给兵工匠人〔下了命令〕，
工匠们坐在席位上，商量动工。

他们把大件的兵器铸成。 30

他们铸造的大斧有三比尔图⑦重，

他们铸成的长剑，

各有二比尔图的刃锋，

柄上剑锷（？）有三十牟那⑧，

和那三十牟那重的黄金短剑〔一同（？）〕， 35

吉尔伽美什和恩启都各自佩带齐全，足有十比
尔图重。

于是，两英雄便向聚集来的乌鲁克的人们告别，
第四段至此结束。

五（C'）

“他们所谈论的那个家伙，我吉尔伽美什倒
要瞧瞧！ 1

那个名字传遍国内的杉妖，

我要在杉林里把他干掉！

乌鲁克之子是何等的英豪，

让国内（的人）家喻户晓。 5

我要亲手砍倒那杉树，

我要把英名千古永标。”

广场上（的人们）、乌鲁克的长老，

向吉尔伽美什答道：

“吉尔伽美什哟，你年纪轻，性情急躁， 10

你要做的事，你并未洞晓。
我们听说，芬巴巴非比寻常，
他的武器谁能够〔抵〕挡得了；
绵亘一〔比尔（宽）的〕森林又深又广，
15 哪个还敢深入那里去走一遭？！
芬巴巴的吼声就是洪水，
他嘴一张就是火焰一片，吐口气人就死掉。
你为什么竟想干这桩事，
芬巴巴的〈 才是骇人的绝招〉。”
20 吉尔伽美什听了忠告者的劝告，
望着〔他的〕战友，莞尔一笑。

以下约缺十行。在此，吉尔伽美什跟恩启都谈话，
其次是乌鲁克长老的临别赠言。

32 “让你的神把你〔保佑〕，
〔保佑〕你平〔安〕而返，
直到乌鲁克的河边。”〔 〕
35 吉尔伽美什稽首礼拜，〔在舍马什面前〕：
“他们说的话〔
我去，舍马什哟，我〔向你举〕手求愿——
我祈求：让我的灵魂安然，
一直领（我）回到〔乌鲁克〕的河边；
40 保佑〔我〕凯旋！”

以下缺。从第42行可以看到“他的神谕”一类的话，可能是已经占卜，而神谕显然主凶。

六 (C")

吉尔伽美什的〔脸上〕流了泪。

1

从以下残缺部分中可以看出，他们身上佩带武器，在乌鲁克市内游行。人们问他们何时回到乌鲁克，长老们再一次向他们赠言。

〔长〕老们为他祝福，

19

对走上征途的吉尔伽美什做些嘱咐——

20

“吉尔伽美什哟，〔不要仗恃〕你的力足，

让他给你引〔路〕，减轻你的重负，

叫恩启都走在你的前头，

这条〔路〕，他走过，最熟。

〔朝着〕森林的入口处，

25

芬巴巴〔的

先〔行者〕会把伙伴救助。

让他引〔路〕就〔减轻了你的重负〕，

让舍马什〔赐给〕你胜利，

让你的嘴说的话，成为你眼见的事物。

30

让堵塞的路修通，

你前进的路得以开辟，畅通无阻，

你足迹所到，高山变作通途。

让夜神献给你喜爱的赠物，

请芦伽尔班达^⑤为了你的胜利，

35

和你同在，把你守护。
让你旗开得胜，如同把孩童对付，
到前方芬巴巴的河里，
洗濯你的双足。

40 傍晚要把水井挖掘，
皮囊里要常把清水存储；
〔要〕向舍马什把〔凉〕水奉献，
〔要（常）〕在心里向芦伽尔班达乞福！”

以下约缺20行。从残缺部分里可以看出，两位英雄启程，踊跃前往的情景。

注：

① 这块泥板残存的有亚述语版（A）和古巴比伦语版（C'）两种，但皆缺损极多。现从缺损较少的古巴比伦语版取其故事轮廓，将其意义可以理解的部分译出。

原文A的第三块泥板的第一、第三段各包括二十余行，以下只有第四、第六段的数行可读。在这部分原文里，曾有这样的内容：吉尔伽美什的母亲宁孙为他们即将出发的远征祈祷。她换上衣服，登上屋顶的祭坛，向太阳神舍马什焚香，向他及其妻阿亚祈求吉祥。从残存的若干断片可以看出，她曾召唤恩启都到她那里，收他做了养子，赠给他各种礼品，求他保护吉尔伽美什。——中译者

② 和第三段第21、22行同。

③ 吉亚科诺夫的俄译为“山”。——中译者

④ 一比尔，是巴比伦的一小时（现在的二小时）的行程，大约相当于10.7公里。但此处的一比尔，可能过少了。海德尔的英译本为“一万”。

⑤ 吉亚科诺夫的俄译为“哪一个能钻得进森林里去呢？”

——中译者

⑥ 据亚述语版（原文A）的第二块泥板第五段的一个残片。
第五行是海德尔根据芝加哥大学所藏的一个残片复原的。

⑦ 一比尔图等于60磅。

⑧ 一牟那等于1磅。

⑨ 宁孙的配偶，吉尔伽美什的守护神。

第四块泥板

原文A的这块泥板，从第一段到第四段缺，只能从其他残片，作某种程度的推断。根据乌鲁克等地出土的残片可以推断，此处系描述两英雄向芬巴巴所在的森林进发的情景。

— (C①)

走了〔二十〕比尔，他们进了餐，1
〔走了三十比尔〕他们歇脚，天色已晚。
他们一整天走了〔五十比尔〕，
〔他们〕把一个月又十五天（的路程）三天走
完②。

五 (A)

二人终于来到森林的入口。那里，有芬巴巴手下的哨兵站岗。吉尔伽美什看到这情景似乎胆怯了，这回是恩启都鼓励吉尔伽美什。

“〔想想你在〕乌鲁克说过的话吧！”2

〔奋起〕前进！〔

〔 吉尔〕伽美什，你这乌鲁克之子
啊！”

5 吉尔伽美什听〔到〕这番话——

“〔快〕，快，朝向那家伙进〔发〕，

〔 〕朝着森林〔

〔 〕要想穿上七身锁子甲（？）〔

穿上〔一身〕，其余的六身且莫管它〔 ”

10 象条凶猛的野牛〔 〕，

他退却，充满了〔 〕，

森林的守卫〔 〕，

把〔 〕一样的芬巴巴，

六 （A）

开头的20行缺。 此处大约叙述英雄们和森林守卫
战斗。以后， 好象恩启都在临近所诅咒的森林之门，
出乎意外地负了重伤。

23 〔恩启都有话〕便〔对吉尔伽美什开言〕：

“〔我的朋友啊，不要往森林里〕钻。

〔一打开门，我的手〕就不能动弹（？）”

以下约缺十七行。缺损多，意义难明。 大约是叙
述吉尔伽美什勉励恩启都一同向森林进发。

注：

① 乌鲁克出土的残片，估计大致相当于这个位置。

② 按字面所说，他们等于一天走了通常十五天的路程。如前记一比尔约等于10公里，他们一天等于走了大约500公里，而通常的速度一天约33公里。

第五块泥板^①

一 (A)

他们仰看森林，止步停留，1
他们看那杉树之高，
他们看那森林的入口。
芬巴巴所到之处都有痕迹存留——
大路变得笔直，小径也平坦好走。5
他们看到杉树山、神址和伊尔尼尼^②的宝座，
山前，杉高遮蔽山头，
令人舒畅的是树荫清幽，
草丛盖地，〔 〕也漫无尽头。

(以下至第三段中间部分残缺)

三 (A)

第二段大约是继续描写美观的杉树，其次，大约是古尔伽美什谈他的第一个梦。在第三段里，吉尔伽美什继续谈他的第三个梦。

32 “我做的〔第二个〕梦：
 〔是在〕峡谷中，
 〔山〕塌落下来，〔
 35 〔相形之下，我们简直是（？）‘藤萝草丛之
 蝇③’。”
 那个在原〔野〕里长大的人〔
 恩启都便开言给朋友〔解〕梦：
 “朋友啊，〔你〕这是个吉梦，
 （这）梦确是罕见。
 40 朋友！你梦见的山〔是芬巴巴（的象征？）〕，
 〔我们〕将捉住芬巴巴，结果他的性命。
 〔而且将〕把他的尸体，向野地抛〔扔〕。”
 早晨的阳光〔
 走了二十比尔，他们开了饭，
 45 走了三十比尔，他们歇了脚，天色已晚。
 在舍马什面前，他们挖了井，
 吉尔伽美什往〔 〕登攀，
 他把他的谷粉④撒进〔 〕（中间）。
 “山啊，〔让恩启都（？）做个梦吧！
 50 为了他〔 〕让他实现！”

四 (A)

1 〔山让恩启都〕进入梦境，
 〔他是〕为他〔 〕而成。

降过一阵冷雨，〔

〔 〕使他惶恐，

〔 〕而且象山的种子似的〔

5

吉尔伽美什把下巴刚在他的膝盖上支撑，

降临人间的睡眠就拉他入梦。

他半夜醒来，

站起身向朋友问个究竟：

“朋友，你没喊过我吗？我为何睡而又醒？

10

你没碰过我吗？我为何吃惊？

神没有走过吗？我为何手足麻木不灵？

朋友，我做了第三个梦，

而且我的梦仍然令人心疑、惊恐——

天在轰鸣，地在震动；

15

〔阳光〕消失，昏暗不明；

电光〔闪烁〕，烈焰飞腾，

〔乌云〕低迷（？），大雨倾注不停。

光〔消〕失了，火也熄了，

掉下来的〔一切〕都化为尘土灰星。

20

〔好了，走吧！〕到原野去，咱们好共议军情！”

恩启都〔听了〕他的梦，作了解释，对吉尔伽美什说：

原文 A 以下残缺。根据相当于其次部分的两个希泰语版残片，可以作某种程度的推断。

— (H’)

7 〔吉尔伽美什手执板斧，
 〔将杉树〕砍倒。
 〔那芬巴巴〕一听到喧闹（？），
10 就狂怒暴跳：“是谁胆敢来此骚扰，
 〔还践踏〕我山上长的〔树木〕，
 竟敢将我的杉树砍倒？”
 〔于是〕天神舍马什，
 从天上对他们说道：“逼近他，
15 不要胆怯，莫要被他吓倒！”〔

二 (H’)

6 他的眼里泪如〔涌〕潮，
 吉尔伽美什便对天神舍马什祷告——

（第8—9行残缺）：

10 “我是〔顺从天神〕舍马什的旨意来的，
 走的也是遵照你〔指引〕的大道。”
 天神舍马什听了吉尔伽美什的祷告，
 便朝着芬巴巴^⑤刮起风暴。
 大风，北风，〔南风，旋风^⑥〕，
15 暴雨的风，凜冽的风，卷起怒〔涛〕的风，
 热风，八种风朝他呼啸，

直冲着〔芬巴巴的〕眼睛横扫。

他进也不能进，

跑又不能跑，

芬巴巴只好投降央告。

20

芬巴巴对吉尔伽美什说：

“吉尔伽美什呀，我向你求饶！

你做我的〔主人〕，我做你的臣僚，

我培育的〔所有树木〕，

〔

25

砍倒，〔为你〕把房屋〔建造〕。

但是，恩启都却向〔吉尔伽美什劝告〕：

“不要〔听〕芬巴巴的，

〔他的〕话，不可靠，

不能给芬巴巴〔留下活路〕一条！

30

〔

亚述语版第五、六段只不过是一些残存的断片。
可以想见，在这里写的是两英雄砍下芬巴巴的头，得意洋洋地向乌鲁克凯旋的经过。

补 充⑦ (J)

〔吉尔伽美什〕对恩启都〔开言〕：

9

“当我们逼近时，〔

10

要叫那眩目之光⑧纷纷四散，

要叫那妖光消失，隐而不见。”

恩启都对吉尔伽美什说：

“朋友啊，捉住大鸟幼雏就出现^⑨，

15

眩目之光以后再追不晚，

要防那幼雏（会）借草丛四处逃窜。

要再一次打击那家伙，断他的后〔援〕，

〔要把他的 〕痛歼。”

听了朋友的话，吉尔伽美什，

20

手执板斧，〔腰〕带佩剑。

吉尔伽美什朝着脖子砍去，

他的朋友恩启都〔又砍了两遍〕。

第三遍〔芬巴巴终于〕被砍翻，

大乱顿〔起，随后便是〕静寂一片，

25

森林的守护人芬巴巴〔被砍倒〕在地面，

两比尔远杉树的飒飒声响都能传到耳边。

同他一起，恩启都〔把 〕打翻，

把森林〔 〕，杉树的〔 〕

恩启〔都把〕森林的〔 〕打翻。

30

〔他的话〕语连沙利阿和拉伯南^⑩〔的山都震
颤〕，

〔而今〕山也〔恢复了〕平静，

所有的山峦〔 〕都〔恢复得〕万籁寂然。

他〔把〕杉树的〔 〕打翻了，

〔结果（？）〕了倒下的喽罗，他又将七个人
打翻。

他〔有 重〕的网，有八比尔图^⑩重的剑， 35

他把八比尔图重的东西系在腰间。

他揭开了阿奴恩那奇住处的秘密，

吉尔伽美什放倒了树，恩启都把根(?)挖
完。

恩〔启都〕对吉尔伽美什说：

“〔 〕吉尔伽美什啊，快把那杉树砍， 40

〔 〕往你那里搬！”

〔于是〕，便往幼发拉底河畔，

把杉树〔运搬〕。

注：

① 这块泥板缺损较多。两英雄来到森林附近，他们被杉树的美动了心。接着他二人轮流地做了梦，却都不是吉兆。此外，根据补充的原文J，怪人芬巴巴的死期降临一事也就明确了。

② 女神，可能是伊什妲尔的名字之一。

③ 这三个表意文字，意义不甚明确，可能是一个成语。

④ mašhat, 意为极细的网，其故不详。

⑤ 希泰语版为弗瓦瓦。

⑥ 肖特的德语译文为“旋风”，“砂风”。

⑦ 伊斯恰利出土的残片。依巴乌阿发表的原文(1957)。

⑧ 原文为melimmu，来自苏美尔语，可能是指一种具有魔力的东西。

⑨ “应先从根本下手”之意的谚语。

⑩ 沙利阿，即现在的海尔蒙山（阿拉伯语为杰倍尔·谢伊南），是从弗利语的 haryana 而来。拉伯南，即黎巴嫩（阿拉伯语为芦布南）。

⑪ 一比尔图（60伞那）约合30公斤。

第六块泥板

— (A)

- 1 他涮去身上的污秽，磨了磨武器，
 他把发穗甩披在背脊；
 他扔掉肮脏的什物，
 他用斗篷①遮身，把腰带②紧系。
- 5 吉尔伽美什刚戴上冠冕，
 他的英姿竟使大女神伊什妲尔顿萌情意。
 “请过来，做我的丈夫吧，吉尔伽美什！
 请以你的果实给我做赠礼，
 你做我的丈夫，我做你的妻。
- 10 我给你装起宝石和黄金的战车，
 黄金做车轮，〈铜〉做笛，
 请到我们那杉树放香的家里。
 你若到了我们的家，
- 15 王爷，大公，公子都将在你的脚旁屈膝，
 在门槛、台阶之上就把你的双足吻起。
 他们将把山野的〔土特产〕作为贡物向你
 献礼。
 你的山羊将一胎三仔，你的家羊将产羔成
 双，
 你那驮载的驴子将比骡子更强而有力，

战车上的骏马将肥白壮实， 20

〔你那〕戴轭的〔牛(?)〕将是奇壮无比。”

吉尔伽美什有话，

对大女神伊什妲尔开了腔：

“为了娶你〔我该把什么献上?〕

〔献上〕身上的〔油〕和衣裳? 25

或者以饭菜〔奉飧〕?

或者把诸神可口的食品，

还是把王爷可口的〔酒浆?〕

(第29—30行大部分残缺)

穿上斗篷〔 31

为了娶你〔

〔你不过是个〕冷了的〔炉灶一样(?)〕，

是扇〔挡不住〕风雨的破门窗，

是那伤害英雄〔 〕的殿堂， 35

是那使覆盖〔 〕的象^③ (?)，

是那〔弄脏〕搬运〔者(?)〕的沥青，

是那〔弄湿〕搬运〔者(?)〕的皮囊，

是那使石砌的城墙〔颓塌 〕的石灰石，

是那使敌国〔 〕的碧玉相仿，

是那使主人的脚〔痛疼的(?)〕鞋子， 40

你对〔所爱过的〕哪个人不曾改变心肠？
你的哪个羊倌〔一直为你喜爱〕？
来吧，再〔指名〕看看你那些情人的情况！
45 〔
你年轻时的情人坦姆斯④，
你要他年年痛哭几场；
你虽然爱那有斑纹的饲养鸟⑤，
却捕打它，撕裂了它的翅膀，
50 让它躲在草木繁茂处，‘卡庇’⑥地悲啼叫
嚷；
你爱过那浑身是劲的狮子，
却统统使它们在陷阱遭殃；
还有你爱过的那匹扬名沙场的牡马，
你却吩咐用鞭子、马刺和殴打作为报偿，
55 你叫它一气跑出七比尔，
你叫他喝那浊水泥汤，
而且使它的母亲西里里泪眼汪汪；
还有你爱过的牧人，
他总是在你面前将面包、点心层层堆放，
60 而且天天宰杀幼畜把你供养，
你却打他，终于使他变成豺狼，
可是他的羊群的牧童把他驱逐，
他那群狗就咬住他的大腿不放，
再说说你爱过的那个曾为你父看家护院的

伊什拉努，
他经常给你运去椰枣一筐又一筐，65
每天给你的餐桌生色添香，
你见了他，却对他讲：
‘我的伊什拉努啊，咱俩一同试试你的力量，
伸出你的双手，把我的腰肢搂上！’
那伊什拉努对你说：70
‘你想要我怎样？
不是我娘做的饭我不吃，
恶臭腐败的食物我岂能咽下肚肠？
再精巧的苇席也不能把寒气抵挡！⑦’
你听到〔他的〕这番〔话〕，75
就将他变成了鼯鼠殴打不放，
你把他放进〔 〕里，
他〔 〕下也不能下，上也不能上。
可见你若爱上我，〔对待我〕也会象他
们一模一样。”
伊什妲尔听罢这番话，80
恼羞成怒，升上天国。
伊什妲尔去到〔她父〕阿努那里，
又在她母亲安图母面前〔诉说〕：
“我的父亲呀，言尔伽美什侮辱了我。
吉尔伽美什历数了我的恶德，85

列举了我的坏处和那些愚蠢的过错。”

阿努开口说了话，

对光辉的⑨伊什妲尔说：

“你是否曾经把〔 〕招惹？

90 吉尔伽美什才历数你的恶德，

列举你的蠢行过错。”

伊什妲尔开口，

〔对她的父亲阿努说〕：

“我的父亲呀，〔为消灭吉尔伽美什〕，给

我把‘天牛’制作，

95 将吉尔〔伽美什用 〕填满〔

你如果〈不把‘天’牛〉制〔作〕，

我就把阴间的大门打破，

我就把阴间的大门敞开，

我就〔唤醒死者，让他们象活人一样吃喝〕，

100 〔使死人倒比活人多〕”⑩！

阿〔努开口说了话〕，

对〔光辉〕的伊什〔妲尔〕说道：

“〔若〕把你求〔我〕的〔事情办好〕，

将有七年的歉〔收来到〕⑪。

105 〔为人们你可曾〕把〔粮谷〕积好？

〔为兽类你可曾〕使草儿繁茂？”

〔伊什妲尔〕有话〔开了口〕，

〔对〕她的父亲阿〔努言道〕：

“〔我为人们〕储存了〔粮谷〕，
〔为兽类〕备足了〔草料〕。 110
〔即或〕七年的歉收〔来到〕，
〔为人们我已经把粮谷〕积好，
〔为兽类已经〕使草儿繁茂。

114—128行多半残缺。 此处叙述的大致是阿努为
伊什妲尔造了头巨大的“天牛”降到地上， 给许多人
造成了祸害。

它第三次喘着鼻息，朝恩启都〔扑去〕， 129
恩启都〔躲开了〕它的冲击。 130
恩启都跳起，将“天牛”的犄角抓住，
“天牛”惊慌已极，
用尾巴将〔 〕拂拭。
恩启都开口〔说了话〕，
他对〔吉尔伽美什〕说： 135
“我的朋友啊，我们〔已经取得〕胜利。

（137—151行缺损较重）

〔他〕将剑〔刺进〕颈和角中间， 152
杀了牛，他们扒出心肝，
奉献于舍马什之前。

- 155 他们退下，在舍马什之前礼拜已毕，
两兄弟同坐并肩。
这时，伊什妲尔登上拥有环城的乌鲁克城垣，
跳到砦上发出诅咒的语言：
“我咒诅啊，吉尔伽美什，你这个侮辱我，
杀死‘天牛’的坏蛋！”
- 160 恩启都听了伊什妲尔的话，
掰下“天牛”的大腿，掷向她的脸。
“我若是抓到你，也要象治它这样，
治你一番！
我正要用它的肠子，把你的肚皮捆缠！”
- 165 伊什妲尔把随从召唤，
就是那些神妓和宫嫒。
她坐在那“天牛”的大腿上日夜悲叹。
吉尔伽美什他们把工匠和兵器匠人召集，
把他们所有的人召唤。
- 170 那牛角的厚度，工匠们不住地称赞，
每一只都是三十年那的碧玉，
两只角里厚约两指的油灌满，
将这六古尔^①的油，
给他的神芦加尔班达，作为灌油供献。
- 175 他们将那些东西运走，吊在他漂亮的卧间。
他们在幼发拉底河里洗了手，

他们一路走来，手把手儿牵。

来到了乌鲁克的大街^②上，

乌鲁克的人们聚拢来要把他们瞧看。

吉尔伽美什对〔乌鲁克的〕〈乐女们〉， 180

这样〔发问〕：

“英雄之中，究竟谁最雄伟？

众人当中，究竟谁最英俊？”

“吉尔伽美什才是英雄中的英雄，

〔恩启都才是俊〕杰，他英俊绝伦！” 185

（186—188行残缺）

吉尔伽美什在宫廷举行了祝捷典礼。 189

夜里，英雄们在床铺上歇息， 190

恩启都也睡下来，他又做了梦，

恩启都起身，讲述他梦中所遇。

他对他的朋友说：

“我的朋友啊，大神们为何要召开会议？^③”

注：

① 斗篷 (A^ujtu)，或为正装的上衣。

② 腰带 (Agahhu)，或为卡子的一种。

③ 斯派萨英译为“turban”。

④ 掌管植物生长的神，人们认为他每个季节下到阴间，然后重新出现。此处谈到为此神举行哭泣的祭祀一事，在《旧约全书·以

西结书》8·14也有记载。

⑤ 斯潘司(L.Spence)译为“阿拉拉”(Allala)。——中译者

⑥ Kapp-i, 是“我的翅膀啊”的意思, 是一种谐韵的俏皮话之类。大约由于这种鸟常常突然飞去, 所以产生翅膀被扯裂的传说。

⑦ 这几句话, 可能是谚语。

⑧ 加在伊什妲尔女神前的修饰语。——中译者

⑨ 第97—100行, 是依据《伊什妲尔下阴间》复原的。

⑩ 七年歉收的说法, 另见于古埃及的传说及《旧约全书·创世纪》41·27。

⑪ 六古尔, 约250公升。

⑫ Səqu 这个词, 现在尚留存在阿拉伯语里。

⑬ 这一行和第七块泥板的首句相当。

第七块泥板^①

— (H”)

- 1 〔 〕于是, 天亮啦。
恩启都〔就〕对吉尔伽美什说:
“〔你听听〕, 昨夜我究竟梦见了什么。
阿努、恩利尔、埃阿, 和天神舍马什
5 〔集会〕。恩利尔对阿努说了话:
“因为他们杀了“天牛”, 还杀了芬巴巴^②,
〔他们当中〕必须死〔一个〕。”阿努说:
“践踏“杉树山”者〔该受死的惩罚〕。”
但是, 恩利尔说: “恩启都该死,

吉尔伽美什可以留下。’

10

这时，天神舍马什给勇敢的③恩利尔做了回答：

‘他们是按照我④的旨意，
杀死了“天牛”和芬巴巴，怎么无事的
恩启都倒该死吗？’于是，恩利尔心中怒火顿
发，

他对天神舍马什（说了话）：‘就是因为
你每天降临他们中间，和他们〈勾搭〉！’”

15

恩启都终于病倒在吉尔伽美什面前，

（吉尔伽美什开了言），⑤泪如瀑布一般——

“弟兄啊，亲爱的弟兄！为什么不顾我们是弟
兄，竟将我无罪从宽？

而且，我还必须坐在那幽灵跟前，

20

〔必须坐在〕那幽灵的〔门边〕？

我再也不能亲眼，把我亲爱的弟兄〔瞧
看〕！”

以下残缺。下面是亚述语版。

二 (A)

恩启都〔把他的眼睛〕抬起，
象跟〔人〕一样，跟门言语——

36

“森林之门岂能〈领悟〉出什么，
本来就不会懂得什么事理。

40 在二十比尔处，我就见过你这种〔可爱〕的
树，
我看到高高的杉树，那还是（遥远）的过去！
你这棵树，〔在国内〕无与伦比。
你高六噶尔^⑥，你宽二噶尔〔
你的支柱，你的把手，你的柱基〔
45 你那个〈工匠〉在尼普尔把你削制。
啊，门哟，若知道这就是〔你的结果（？）〕，
若知道你的可爱〔把这场灾祸招致（？）〕
莫如我拿起板斧〔 〕了事，
编进那些筏子里去！

以下相当于第二段^⑦部分，约缺50行。

三 （A）

1 “〔 〕砸碎他手中的东西，把他的力气
削减；
〔使他〕在你的面前〔无路可钻〕，
象〔猎物〕从他的身边逃窜，
象〔猎人不能〕满足心愿。”
5 〔他^⑧心里〕焦躁，竟把神妓诅咒一番——
“〔来〕，神妓！让我来决定你的命运，
将永恒的命运给你决断。
〔我〕要诅咒你，念起最厉害的咒语，
〔让〕诅咒立刻在你身上应验。

(10—17行大部分损坏)

〔将〕 〕 掷进你的屋里； 18

让〔 〕 道路成为你的住房；

让〔壁荫成为〕 你过夜的地〔方〕； 20

你两脚的〔

〔让酒醉的、口渴的都来打⑨〕 你的耳光！

(23—32行多半损坏)

舍马什从他嘴里听到〔这番诅咒〕，
立刻从天上召唤他询问原由：
“恩启都啊，你为何要把神妓诅咒？
她教给你吃的面包，神人都可口，
让你喝王谷爱喝的美酒。
她给你穿上整洁美丽的衣服，
而且给了你吉尔伽美什这个好友。
而今，你的知心朋友吉尔伽美什，
让你躺在漂亮的床上，
让你躺在荣誉的床上，
他让你坐在左席，舒适的座位上。
让地上的〔公〕子来吻你的双足，
〔他〕将使乌鲁克的人们为你而悲伤，
〔他让满心喜悦〕的人对你朝思暮想^⑩。
〔而且〕在你去后，长长的毛将覆盖全身，

我将披起狗^⑪皮在原〔野〕游荡。”
恩启都〔听见〕大力神舍马什这番话，
50 〔 〕他那颗烦恼的心镇静如常，
〔 〕镇静〔如常〕。

四 (A)

1 “回到〔 你的住〕处去^⑫，
让〔王爷、公〕子、贵族都爱〔你〕，
〔为了你不让任何人(?)〕去把粗腿拍击^⑬，
〔老人对于你〕，只好握起他的胡须，
5 〔 年轻人〕为了你只好把腰带松弛。
〔 〕把兰宝石和黄金给你〔
〔 〕〈让羞辱〉你的〈人得到报应〉，
〔 〕〈他的仓房满满蓄积〉，
〔让神官〕引导你到诸神〔面前〕，
10 〔为了你〕让妻子，七(个孩子)的母亲得到
宥许！”
〔 恩启〕都身体不佳，
〔 〕独自一人躺在那里。
〔 〕夜里，他对朋友〔细表〕心意：
“〔朋友啊〕，昨晚我做了个梦——
15 天〔吵嚷〕，地回答了它。
〔 〕我独自站着。
〔 〕他的脸色阴暗，

〔 〕他的脸色象〔 〕。

那爪如同鹰爪^④〔

它把我〈压倒 〉〔

29

〔 〕它扑上了身，

〔 〕它要使我下沉。

(23—30行多半损坏)

在〔 〕他将我变形，

31

〔 〕于是我的手就和飞鸟仿佛〔

他见了我，就领到“黑暗之家”，伊鲁卡鲁拉^⑤

的住处。

领到那个家，有进无出，

领上那步行者有去无回的路，

35

领进那住人的家，光亮全无。

那里，尘埃是他们的美味，粘土是他们的食物，

穿上有翼如鸟的衣服，

就在那见不到光的黑暗中居住。

在我进入的“尘埃之家”，

40

我看到〔统治者们（？）〕把冠冕摘下，

我〔看到公子们〕把冠冕〔 〕，他们自古

以来把国家统辖。

在阿努和恩利尔的〔象前（？）〕捧献烤肉，

把烤〔肉〕捧献，把皮囊的冷水浇洒。
45 在我进入的“尘埃之家”，
住着高僧和新的成员，
住着咒术师和巫覡，
住着大神们的洗碗差卞，
住着埃塔那^⑩，住着苏母堪^⑪，
50 住着阴间的女王艾雷舒乞嘎尔，
〔卑利特〕·塞利那个阴间的记录员跪在她的
面前，
〔她手拿书板（？）〕朝着她念。
她〔抬起〕头来瞧见了我，
〔就说：“是谁〕，把这个人带到此间？”

（以下残缺）

补 充^⑫

5 我的朋友做了梦，并非〔吉利〕，
他做梦那天，正是他寿终之日。
恩启都病倒不起，第一天、〔第二天〕，
床上，恩启都〔更加悲泣〕。
第三天、第四天〔
10 第五天、第六天，而且第七、第八、第九〔以至
第十天〕，
恩启都的病〔

第十一以及第十二天〔

在床上，恩启都〔更加悲叹不已〕。

他终于把吉尔伽美什唤去，〔对他说〕：

“我的朋友啊，〔 〕把我诅咒。

我大概不会象沙场〔捐躯〕的人那样死去！

我曾对战斗心存恐惧〔

我的朋友，让死于战斗的人〔受到祝福吧〕，

可是我〔

注：

① 本泥板开头的第一行（第六泥板的最后一行）以外均缺。
幸有和这部分相当的希泰语版留存下来。

② 希泰语版为弗瓦瓦（下同）。

③ 加在恩利尔前面的修饰语。——中译者

④ 原文为“你的”，当系笔误。

⑤ 此行主语应是吉尔伽美什。“（吉尔伽美什开了言）”是中译者酌加的。

⑥ 一噶尔约为十二肘尺（约六米）。

⑦ 苏尔坦特培出土的原文 I 的残片之一，包括这一部分，但缺损较多。

⑧ 从本段第35行可以看出指的是恩启都。——中译者

⑨ 根据《伊什妲尔下阴间》复原。

⑩ 此行有各种解释。

⑪ 原文为kalb (kal-bi-im-mu)，系共通的闪族语“犬”之意，但不少译者译作“狮子”。

⑫ 以下是恩启都对神妓说的话。

⑬ 表示嘲笑或者为难的动作。

⑭ 从梅吉特出土的残片（原文 I.）的第十五行可以看到这句

话，大约是和这句前后对应。

⑮ 阴间（冥界）的女王。

⑯ 埃塔那是基什的传说中的王，流传着他乘鹰升天的故事。

⑰ 家畜神。曾在第一块泥板中出现。

⑱ 这是尚未明确所属的亚述语残片，大约相当于第五段或第六段。还有梅吉特出土的残片（原文 L）里面，包括和这部分相对应的十数行。

第八块泥板

— (A)

1 在〔黎明之光〕里，
 吉尔伽美什对他的朋友〔说起〕，
 “恩启都啊，〔你的母亲〕羚羊，
 和〔你的父亲驴子〕生了你，
5 〔 〕养育了你，
 而且〔 〕牧场〔
 道〔路，还有〕那杉树林，〔你曾去过的（？）〕，
 白天夜里〔都会为你而哭泣〕，
 拥有环城的乌鲁克〔长老们也会为你而哭泣〕，
10 〔大家〕都会为〈我们的死而把冥福祈乞〉。

以下残缺较多，不明。大约是叙述吉尔伽美什对恩启都的哀悼。苏尔坦特培出土的原文 I 第二段的残片包括这一部分。

二 (A)

“听吧，老人们，〔而且倾耳聆听〕我来奉告！ 1

我朝着我的朋友恩启都哭吊，

象个悲啼的妇女那样激烈地哀号。

斧在身边放，〔弓（？）〕在手中操，

眼前摆〔盾牌（？）〕腰间佩短刀。 5

我的华贵衣服，我的丰富〔的

恶鬼下了手，从我这儿抢跑。

〔我的朋友哟，你〕曾猎过山上的骡马，原野的
豹，

恩〔启都，我的朋友〕哟，你曾猎过山上的骡
马，原野的豹，

我们曾经踏遍〔群山〕，把一切〔征服〕， 10

夺取了都城，〔把‘天牛’杀掉〕，

曾经使‘杉林’中的芬巴巴①把罪遭。

但是现在，降在你身上的这长眠究属何物？

昏暗包围了你，〔我说的话〕你已经听不到。”

他的〔眼睛〕抬也不抬， 15

摸摸他的心脏，已经不跳。

于是，他把他的朋友，象新嫁娘似地用薄布蒙
罩。

（他）就象狮子一样高声吼叫，

就象被夺走子狮的母狮不差分毫。

20 他在〔朋友〕跟前不停地徘徊，
一边〔把毛发〕拔弃散掉，
一边扯去、摔碎〔身上〕佩带的各种珍宝。
在黎明之光里，吉尔伽美什〔

（以下残缺）

三 （A）

1 “〔我使你躺在荣誉的〕床上，
我使你坐在〔左席，舒适的座位上〕。
让地上的公子们，〔吻你的双足〕，
我使乌鲁克的人们都为你而悲伤。
5 让满怀喜悦的人们〔对你朝思暮想〕，
你一去世，长长的毛发将会覆盖全身，
〔我将〕披上狗^②皮〔在原野里游荡〕。”
在黎明之光里，〔吉尔伽美什
将他的腰带松弛〔

（以下缺。第四段缺）

五 （A）

45 在黎明之光里，吉尔伽美什把〔 〕建

起，

他把埃兰马克^③树做的大桌子搬了进去。

在镶着红宝石的容器里盛满了蜜，

在镶着蓝宝石的容器里盛满奶油，

〔 〕他把(这些)加以装饰，晾在了太阳地。

(以下残缺)

注：

① 原文为“弗巴巴”。

② 参见第七块泥板3·48，注⑩。

③ 大约是埃兰山地一带出产的树木。——中译者

第九块泥板

— (A)

吉尔伽美什朝着他的朋友恩启都，1
泪如泉涌；在原野里徬徨。

“我的死，也将和恩启都一样。

悲痛浸入我的内心^①，
我怀着死的恐惧，在原野徜徉。5

终于，奔向那乌巴拉·图图之子，乌特那庇什
提牟^②，

我上了路，加快了脚步，
到夜晚，走进了山谷。

我一见狮子之类便连连颤抖，
10 我仰首向锡恩^③祈求，
我的祈祷上达诸神[]。
[锡恩啊，请一如既往]把我保佑！”
[夜间（？）]他躺下，从梦境醒来，
[]生命里充满了欢快。
15 他手执板斧，
从腰带把[剑]拔了出来。
象弓一样下到它们^④[中间]，
他[把它们驱逐，杀败]。

以下缺。吉尔伽美什横越山地前进。

二 (A)

1 山的名字叫马什，
他[一]到马什山^⑤，
只见它天天瞭望着[日]出和[日落]。
那山巅上[抵]“天边”，
5 那山麓下通阴间。
把关的是沙索利人，
那可怕的凶相，如同死神一般。
他们的恐怖把山笼罩，
他们把太阳瞭望，就在日出与日落的时间。
10 吉尔伽美什一见他们，

现出一副惊恐失色的脸，

但是，他接近了他们，硬仗着胆。

那个沙索利人便冲着妻子喊：

“他身上长的是神肉，到这儿的这外来汉。”

沙索利人的妻子回答他说： 15

“他三分之二是神，三分之一是人。”

〔沙索〕利人冲着这外来汉喊，

〔他向（？）〕诸神〔之子〕开了言：

“〔你为何竟如此（？）〕远道跋涉〔而来〕？

〔你为何（？）来到了〕此间， 20

竟渡过了那难以〔渡过的海④〕？

我想知道，你〔来到这里有何打算〕。

（以下残缺）

三 （A）

我〔为找〕我的父神乌特那庇什提牟〔而来〕， 3

他已位列〔诸神的〕集会之中，

〔我想探听〕关于死和生命。” 5

沙索利人有话开了口，

说给〔吉尔伽美什〕听：

“吉尔伽美什哟，并没有谁曾经〔把这件事情

办成（？）〕，

也没有谁曾经跨越那条山径。

10 在那十二比尔的地方〔
无边的黑暗，〔那儿〕没有〔光明〕。
日出时〔
日落时〔
日落〔

（以下残缺）

四 （A）

33 “〔纵然要有〕悲伤〔和痛苦〕，
〔纵然要有〕奇寒和〔酷暑〕，
35 〔纵然要有〕叹息和〔眼泪，我也要去〕！
来，〔给我打开入山的门户〕！”
沙索利人〔开口说话〕，
对吉尔伽美什〔谈〕：
“去吧，吉尔伽〔美什啊〕！
40 〔允许你翻越〕马什山！
〔去翻过那〕群山和山地，
〔愿你的脚把你带回这里〕一路平安，
入山的门户〔会为你而打开，敞向两边。”
吉尔伽〔美什听了这话〕，
45 他〔倾听了沙索利人〕的这语言，
〔他〕就沿着太阳的路〔向前〕。
一比尔〔过去时，

〔那里没有光〕，极其〔深邃的〕黑暗，
〔他前后什么都看〕不见。
二比尔〔过去时，

50

五 (A)

四比尔〔过去时
〔那里没有光〕，极其〔深邃的〕黑暗，
〔他前后什么都看〕不见。

23

25

五比尔〔过去时，
〔那里没有光〕，极其〔深邃的〕黑暗，
〔他前后什么都看〕不见。

〔六比尔过去时〕，
〔那里没有光〕，极其深邃的黑暗，
〔他前后什么都看〕不见。

30

七比尔过去时，〔
〔那里〕没有〔光〕，极其深邃的黑暗，
他〔前〕后什么都〔看〕不见。

八比尔过去时，〔
〔那里没有〕光，极〔其深邃的〕黑暗，
他〔前〕后什么都〔看〕不见。

35

九比尔〔过去时，他感到（？）有北风，
〔

〕他的脸〔
〔那里没有〕光，〔极其深邃的黑暗〕，
他〔前〕后〔什么都看不见。

40

[十比尔过]去以后，[
 靠近[]
 []比尔的[
 45 [十一比尔过去时]射进来太阳的光线。
 [十二比尔过去时]有了光，
 在[他]前面看到了<石>的树木，他就健步向
 前。
 红宝石是结成的熟果，
 累累的葡萄，惹人爱看，
 50 翠玉宝石是镶上的青叶(?)，
 那儿也结着果，望去令人心胸舒展。

六 (A)

残余的十数行残片，缺损较重，难以翻译。只是
 各行里出现相当多的宝石和树名，因此推断，这是将
 吉尔伽美什历尽艰辛摸索到的乐园作了详细的描述。

注：

① 原文“ina karsi-ia”，意为“我的腹中”。

② 大洪水里活下来的圣贤。相当于《旧约全书》里的诺亚。

参见第十一块泥板。

③ 月神。

④ 指在山谷中遇见的狮子一类的猛兽。——中译者

⑤ 巴比伦语，意为“双生子”。

⑥ 参见第十块泥板6·26。

第十块泥板

— (B)

[“ 1
他〔身披〕它们的皮，吃它们的肉，
〔吉尔伽美什啊，这种事还不曾有过，
〔只要（？）〕我的〈风〉能够吹动水波。”
舍马什转向他那方面，表示困惑， 5
他对吉尔伽美什说：
“吉尔伽美什啊，你将徘徊到哪里？
你所探求的生命，恐怕你不会获得。”
吉尔伽美什对大力神舍马什说：
“难道我白白地在旷野里跋涉， 10
我的头颅仍然必须躺在大地的正中，
仍然必须年复一年地长眠永卧？！
请让我的眼睛看到太阳吧，使我浑身广被光
泽；
那有光的地方，黑暗便告退，
让我仰沐太阳神舍马什的光辉，将死亡给予那 15
些死者！

（以下残缺）

二 (B)

- 1 “和我一起分担一切劳苦的人，
我衷心热爱的那个恩启都，
他和我一起分担了一切〔劳〕苦，
而今，竟走上了人生的宿命之路。
- 5 日日夜夜，我朝着他流泪，
我不甘心把他就此送进坟墓，
也许我的朋友会由于我的悲伤而一旦复苏！
七天七夜（之间），
直到蛆虫从他的脸上爬出。
- 10 自从他一去，生命就未见恢复，
我一直象个猎人徘徊在旷野荒途。
女主人^①哟，我有幸能够和你见面，
就别让我和那可怕的死神会晤！”
女主人对吉尔伽美什说：

（以下残缺）^②

三 (B)

- 1 “吉尔伽美什哟，你要流浪到哪里？
你所探求的生命将无处寻觅。
自从诸神把人创造，
就把死给人派定无疑，

生命就在人们自己^③的手里！5
 吉尔伽美什哟，你只管填满你的肚皮，
 不论白天黑夜，尽管寻欢逗趣^④；
 每天摆起盛宴，
 将你华丽的衣衫穿起，
 你洗头，沐浴，10
 爱你那手里领着的儿女；
 让你怀里的妻子高高兴兴，
 这才是〔做人〕的正理。”

（以下残缺）

四 （B）

他生了气，把它们^⑤砸烂，1
 他返回来，到了那个男人身边。
 乌鲁舍那庇瞥了他一眼，
 乌鲁舍那庇对吉尔伽美什开了言：
 “告诉我，你叫什么名字，5
 我是乌鲁舍那庇，是那个遥远的^⑥乌特那庇什
 提牟的跟班。”
 吉尔伽美什对乌鲁舍那庇说：
 “我的名字叫吉尔伽美什，
 是来自乌鲁克（?）、埃安那那边，
 是翻过了山山岭岭而来，10

从太阳〔升起处动身〕，旅途遥远。
乌鲁舍那庇啊，既然和你见了面，
快引我和那遥远的乌特那庇什提牟见见！”
乌鲁舍那庇对吉尔伽美什说：

（以下残缺）⑦

五 (A)

（第1—22行多半损坏）

23 吉尔伽美什对乌特那庇什提牟说：
“在来到遥远的乌特那庇什提牟这儿相见以
前，
25 我漫步流浪，把一切国家走遍。
我横渡了所有的海，
我翻过了那些险峻的山。
我的脸色表明缺乏充足的、舒适的睡眠，
我身受了失眠的折磨，手脚为忧伤所缠。
30 还没到女主人家，我的衣服就已经磨烂，
熊、鬣狗、狮子、豹、虎、鹿、大山羊等野兽
与活物，〔我都杀过〕，
〔我吃〕它们的〔肉〕，把它们毛皮〔穿(?)〕。

（以下残缺）⑧

六 (A)

人们总是（经常）盖房屋，还是贴封加印^⑨？ 26

兄弟们总是（经常）争他们应得的股份？

国（内）总是（经常）泛滥着憎恨？

河水总是（经常）暴涨引起洪汛？

蜻蜓〔留下它的〕蜕皮， 30

它的脸看得见太阳的眼神，

亘古就没有这原型〔不变的东西（？）〕，

〈睡着了的人〉和死者是那么近似难分。

他们岂不是正将死的影象描摹，

无论主人、奴仆谁也不知注定的〔命运〕， 35

都是诸大神阿奴恩那奇^⑩到一起集会，

分派他们命运的是玛母梅瑙母，那司掌命运的

女神。

是他们把死亡和生命注定，

因而，不可能知道死亡在哪天降临！”

注：

⑨ 酒馆或饭馆的老板，也有人认为是海岸女巫，或者是伊什妲尔女神的化身。亚述语版名叫西杜利，这里有一段描述。西杜利远远望见吉尔伽美什憔悴的样子，以为他是个杀人者。于是，她关了门，而且上了门栓。后来，他二人似乎通过小窗之类的互相搭话。这时，吉尔伽美什曾向她夸耀了自己的力量或以往的武功，并且表示如破门而入，不费吹灰之力。后来，西杜利劝吉尔伽美什改变目的，寻求现世的人生快乐和幸福（如本文第三段的内容），但

吉尔伽美什则不以为然，表示了寻求永生的坚定态度。他询问了往访乌特那庇什提牟的路，就见到了水手乌鲁舍那庇。——中译者

②⑧ 中译者所加。

③ 有译作“掌握在诸神手里”的。——中译者

④ 此句前后，希参见《旧约全书·传道书》5·13；8·15；9·8—9。

⑤ 大约是“石像”。亚述语版作“石人”，希泰语版作“两个石像”。可能是横渡死海的乌鲁舍那庇（在此巴比伦语原文为斯鲁斯那普）的守护神。

⑥ 加在乌特那庇什提牟之前的修饰语。

⑦ 中译者所加。在亚述语版(A)第三段里，乌鲁舍那庇为了渡过“死海”，让吉尔伽美什到森林中去采伐木材制作长棹。后来，乌鲁舍那庇开了船，似乎在第三天到了“死海”。第四段里乌鲁舍那庇告诫吉尔伽美什：“手不要沾着死海的水！拿着第二、第三、第四只棹，吉尔伽美什啊！拿着第五、第六、第七只棹……”这样用尽了预制的一百二十只长棹。乌特那庇什提牟把他们远远地看在眼里，心想，他为什么打碎了石像，他究竟是谁。直到第五段的二十行前后，大约才有跟乌特那庇什提牟的对话。——中译者

⑧ 以下数行可能是些谚语，意义不清。现将H.M.吉亚科诺夫的假译转译出来，供参考。

难道我们能营造永恒的住房？
难道我们能打上永恒的图章？
难道兄弟之间会永远分离？
难道人间的仇恨永不消弭？
难道河流会泛滥不止？
难道蜻蜓会在香蒲上飞翔一世？
太阳的光辉岂能永照他的脸？
亘古以来便无永恒的东西！
酣睡者与死人一般无二，
他们都是一副死相有何差异。
神规定下人的生和死，
不过却不让人预知死亡的日期。

意义较日译本清楚一些。——中译者

⑩ 阴间（冥界）诸神的集合名词。

第十一块泥板

— (A)

吉尔伽美什对遥远的乌特那庇什提牟^①说： 1

“乌特那庇什提牟啊，我在把你仔细端详，
你的姿态，和我简直一模一样，
的确，我和你简直也一模一样。

我还以为你满怀斗志， 5

[谁知]你竟不知所为，闲散游荡。

[给我谈谈吧]，你是如何求得永生，而与诸神
同堂？！”

乌特那庇什提牟对吉尔伽美什说：

“吉尔伽美什啊，让我来给你揭开隐秘，
并且说说诸神的天机！ 10

什尔巴克^②，这是个你也知道的市镇，

它的位置在幼发拉底[河滨]，

那是个古老的市镇，诸神都在那里存身。

是他们让诸大神泛起洪水，

[其中曾有]：阿努——他们的父神。 15

勇敢的恩利尔，他们的谏诤人，

尼努尔塔，他们的代表，

恩努基，他们的领航人，
尼尼基克，就是那个埃阿，也没跟他们离群。
20 他们对着芦舍喊出他们的话语：
‘芦舍啊，芦舍！墙壁啊，墙壁！
芦舍啊，你听着！墙壁啊，你考虑！
什尔巴克人，乌巴拉·图图之子啊，
赶快毁掉房屋，把船只制造^③，
25 点清你应拿的东西，去把命逃！
忘掉那些财宝，讨你的活命，
将一切活物的物种运进船中。
你们应该建造的那只船，
既定的尺寸，不容交通。
30 它的宽度必须和深度一致，
要象盖得上阿普斯^④〔那样才成〕！’
我听明白了，就对我的主神埃阿说：
‘〔看哪！〕我的主神啊，你所指令，
我唯命是从。
35 〔可我〕怎么回答那市镇、人们和长老诸公？’
埃阿开口讲起话来，
他跟我——他的仆从说明：
‘你可以这样对他们讲清——
我知道恩利尔对我心怀不善，
40 （我）不能再住在你们的市镇之中，
而且也不能在恩利尔的领地里露面，

我要到阿菩斯去，和我的主神埃阿朝夕与共。

他将赐给你们物产丰盈，

〔他将指出〕哪里有〔鸟或〕鱼藏匿，

〔他将使国土上〕五谷丰登， 45

〔 〕〈库克〉^⑤〔

〔 〕将奇布图^⑥恩赐给尔等。’

我趁〔最早的〕晨光，

就在〔我的近旁〕把泥土收拢。

（第50—53行残缺）

孩子们〔取〕沥青， 54

大人们把〔一切〕必需品搬送。 55

第五天我把船的骨架建成，

那船表面积一伊库^⑦，它的四壁各十伽尔^⑧

高。

那覆板，各十伽尔宽，

我把它骨架构造，使它成型，

然后把六块覆板，将它一一铺平。 60

在七个地方分成〔 〕，

把它分成九块舱面，

把木栓嵌进它的正中。

我为船桅，已经备足所需的材料，

我向炉灶倒进六舍尔^⑨的沥青， 65

将三舍尔的沥青注入〔 〕当中。
运筐的人们运到三舍尔的油，
一舍尔的油在〔防水上〕用净，
两舍尔的油储存〔在〕水手手中。
70 我为〔人们〕宰了群牛，
每天还宰些羊。
葡萄汁、〈红葡萄〉酒、油、加上白葡萄佳酿，
我给伙役们〔喝〕的，简直象河水在淌，
他们都吃得饱饱，就象正月^⑩那样。
75 我打开涂油〔的 〕注入我手中，
第七天船已竣工。
〔这船的下水〕困难重重，
我们不得不把仓板上下摇动，
〔好容易才使船身〕的三分之二进〔入水中〕。
80 〔我把我所有的一切〕统统放进船里，
我把我的全部银货统统放进船里，
我把我的〔全部〕金货统统放进船里，
我把我所有的一切有生命的东西，都〔放〕进船
里。
我让家眷和亲眷都乘上船，
85 我让野兽、野生物和所有的工匠都登上船去。
舍马什给规定了时辰 ——
‘若是朝里〔 〕夜里天降苦雨，
便进入舱内，将舱口紧闭。’

这时辰终于来到，

‘朝里〔 〕夜里要降苦雨啦！’

90

我瞧了瞧天象，

天阴沉异常。

我便进入船内，将舱口堵上，

将船里装的连同船身，

整个交给普兹尔·阿木尔，这个船工、水手 95

执掌。

到了阳光出现的时候，

天边乌云涌起。

阿达特^①在空中响起霹雳，

舒尔拉特^②和哈尼什^③作了先行，

他们到群山各地去预报信息。 100

伊尔拉伽尔^④砍倒船桅，

尼奴尔塔向前进，将航路开辟。

阿奴恩那奇举起火来，

光辉所及整个国土烈焰顿起。

阿达特的恐怖直达九重高天， 105

就是〔他〕使光明重归黑暗，

〔辽阔的〕国土被封闭得如同〔闷罐〕。

一日之间〔刮起了〕台风，

越刮越猛，风速有增无减〔

象战斗一样〔 110

彼此之间，对面不见，

从高空也无法把人们分辨。
诸神因洪水而惶惶不安，
纷纷退了出来，登上阿努的高天，
115 他们象狗一样瑟缩地藏在外厢，
伊什妲尔竟象（世俗的）女人那样哭喊。
这声音美妙的〔诸神的〕宠姬竟拔高嗓门：
‘瞧，过去的岁月都付诸粘土一片，
都是我在诸神的集会上说的话招来的灾难。
120 我为啥在诸神的集会上竟说出招灾的语言，
我为啥竟惹出这场毁灭我的人类的祸患，
虽然我才是人类的真正生育者，
却叫他们象鱼卵一般在海里漂满。
阿奴恩那奇的诸神和她一同啼哭，
125 痛心的诸神坐下来啼哭，
他们的嘴唇全都〔
整整六天〔六〕夜，
风和洪水一涌而来，台风过处国土荒芜。
到了第七天洪水和风暴终于败北，
130 这番战斗活象是沙场争逐。
海平静了，暴风雨住了，洪水退了，
瞅瞅天，已然宁静如故，
而所有的人却已葬身粘土。
在高如平房屋脊的地方，有片草原出现，
135 刚打开舱盖，光线便照射我的脸。

我划船而下，坐着哭泣，

我泪流满面，

在海的尽头，我认出了岸。

有十二〔处地方〕出现了陆地，

船就停在了尼什尔山。

140

船在尼什尔山搁浅不能动弹。

第一天第二天船在尼什尔山（搁浅，不能动弹）^⑬，

第三天第四天船在尼什尔山（搁浅，不能动弹），

第五天第六天船在尼什尔山（搁浅，不能动弹）。

到了第七天，

145

我解开鸽子放了出去，

鸽子飞去，又盘旋飞还，

它飞了回来，因为找不到休息的地点。

我解开燕子放了出去，

燕子飞去，又盘旋飞还，

150

它飞了回来，因为找不到休息的地点。

我解开大乌鸦放了出去，

大乌鸦飞去，看到水势已退，

打食、盘旋、嘎嘎地叫，没有回转。

我迎着四方的风（将诸鸟）统统放走，献上牺牲。

155

我在山顶将神酒浇奠。

我在那里放上七只，又七只酒盏，

将芦苇、杉树和香木天宁卡放置在台上面。

诸神嗅到它的香味，

160

诸神嗅到他们所喜爱的香味，

诸神便象苍蝇一般，聚集在敬献牺牲的施主身边。

这时大女神^⑩来到这里，

取了精致的金银首饰，那是阿努为讨她的欢心而制，

‘要象挂在我脖子上的宝石一样，不要把这些神忘记，

165

决不要忘却，要把这些日子牢记在心里。

诸神啊，请到牺牲这儿来吧，

唯有恩利尔却不许，

因为他不加考虑便把洪水泛起，

而且要将我的人类灭绝无遗。’

170

这当儿恩利尔已来到那里，

恩利尔见了船，十分生气。

他对伊吉吉^⑪诸神满腔怒火——

‘怎么，生物得救了？原说是逃脱一个也不许！’

尼奴尔塔开口对勇敢的恩利尔说：

175

‘除了埃阿还有谁能搞出这套诡计，

因为只有埃阿他知道这件事的底细。’

埃阿对勇敢的恩利尔说：

‘诸神的师父，勇敢的你，

为何不加考虑就将洪水泛起？

有罪者可以治他的罪，无耻的可以叫他受
辱，

不能害（其命），〔绝其〕迹，宽容饶恕才
是正理。

要减少人类，与其泛起洪水莫如让狮子逞
凶，

要减少人类，与其泛起洪水莫如让狼来吞噬，
要将国土〔 〕，与其泛起洪水莫如让灾
荒遍地，

要〔挫伤〕人类，与其泛起洪水莫如让伊
鲁拉^⑧降世。

揭开大神们秘密的并不是我，

若有人给阿特拉哈什斯^⑨托梦，他就会懂得
诸神的秘密，

如今，我们倒应该为他拿点主意。’

于是，恩利尔走进船里，

牵着我的手，让我上了船，

让我的妻子上了船，坐在我的身边。

为了祝福，他来到我们中间，摸着我的前
额，

·乌特那庇什提牟直到今天仅仅是个凡人，
从现在起他和他的妻子，就位同我们诸神。
195 就让他在那遥远的土地，诸河的河口存身！’
于是他就把我领来，让我在这遥远的土地，
诸河的河口存身。
可是，有谁能为你邀请诸神，
你要寻求的生命，又能到哪里去找，
你就试试看，能否六天六夜不合眼地去寻！”
200 他^⑩刚屈膝坐下，
睡意如云，就在他头上萦绕。
乌特那庇什提牟便对妻子说道：
“你瞧瞧这位寻求生命的英雄，
睡意如云，在他的头上萦绕。”
205 他的妻子对遥远的乌特那庇什提牟说：
“推推那个人，让他睁睁眼，
让他踏上归途，一路安然，
让他直奔起身的市镇，回到他的家园。”
乌特那庇什提牟对他的妻子说：
210 “人是个狡猾的东西，说不定他会把你蒙
骗。
来，你给他做面包，放在他的枕边，
还要在墙壁记上他睡了几夭。”
她给他做了面包，放在他的枕边，
还在墙壁标上他睡了几夭。

他的第一个面包变成了异样的东西，215
第二个坏了，第三个潮了，第四个白了皮，
第五个变了色，第六个刚刚烤完，
第七个还在炭火上，他一推那男人便睁开了眼。

吉尔伽美什对遥远的乌特那庇什提牟说：
“我〈刚觉得〉有些困倦，220
是你推动了我把睡意驱散？”

乌特那庇什提牟对吉尔伽美什〔说〕：
“吉尔伽美什呀，你〔去〕把那些面包数数，
你就会知道〔你睡了几天〕。”

他的第一个面包已经变成异样的东西，225
第二个坏了，第三个潮了，第四个白了皮，
第五个变了色，第六个刚刚烤完，
第七个还在炭火上，他一推那男子便睁开了眼。^{②1}

吉尔伽美什对遥远的乌特那庇什提牟说：
“〔怎么〕办，乌特那庇什提牟啊，我将230
去到何处？”

我的身体被死神紧紧抓住，
死就坐〔在〕我的卧室，
连〔我弯腰落〕坐的地方也死气弥布！”
乌特那庇什提牟对船老大乌鲁舍那庇说：
“乌鲁舍那庇哟，让港口〔把你拒绝〕，235

渡口使你受辱，
 将那些沿岸而行的人，从那岸上放逐^②。
 你领到这儿来的人，体内满是污垢，
 那身体的健美，被它那表皮遮住。
 乌鲁舍那庇哟，你领他到洗澡场去，
 240 用水把他的污垢洗净，让他露出雪肌，
 把表皮抛到海里，露出其健美的身体。
 把他头上的帕鲁西古^③换新，
 给他穿上贴身的内衣^④，
 让他摸索着回到他的市镇，
 245 让他完成他的行旅，
 让他的外衣保持全新，不致破敝！”
 乌鲁舍那庇领他到了洗澡场，
 把污垢用水洗净，让他露出雪肌，
 他扔掉了表皮，海水把它漂走，
 250 他的身体，健美如昔。
 头上的帕鲁西古换新了，
 穿上了贴身的内衣。
 他就要摸索着回到他的市镇，
 他就要完成他的行旅，
 255 〔他的外衣依然全〕新，〔并未破敝〕。
 吉尔伽美什与乌鲁舍那庇乘上船，
 船〔赶上了潮水〕，他们就此动身而去。
 他^⑤的妻对遥远的乌特那庇什提牟说：

“吉尔伽美什来到这里吃尽辛苦，
他要返回家园，给他点什么礼物？” 260

（听到这话）吉尔伽美什便拿起篙，
把船拨到岸边停住。

乌特那庇什提牟对吉尔伽美什说：

“吉尔伽美什哟，你辛辛苦苦来到此地，
你就要回到家园，该给你点什么东西？” 265

吉尔伽美什哟，让我给你说点隐秘！

且听我〔把神的秘密〕说给你——

这种草象〔 〕似的〔

它的刺象〈蔷薇〉也许会〔扎你的手〕，

这种草若能到手，你就能将生命获取。” 270

吉尔伽美什一听这话，便打开了〈水〔闸
门〕〉，

他把沉重的石头绑在双脚。

他跳进深渊〔见到那棵草〕，

他取了草，〔草把他的手扎了〕。

他从双脚把沉重的石头解掉， 275

海就把他往岸上漂。

吉尔伽美什对船老大乌鲁舍那庇说：

“乌鲁舍那庇哟，这草是棵〈非凡的〉草，

人们靠它可以长生不老。

我要把它带回乌鲁克城，让〔 〕能吃到 280

这草，

它的名字叫做西普·伊沙希尔·阿米尔^②，
我也吃它，好重返少年，青春永葆。”
走了二十比尔，他们吃了饭，
走了三十比尔，他们准备过夜歇脚。
285 这时，吉尔伽美什看到一个冷水泉，
他便下到水里去净身洗澡。
有条蛇被草的香气吸引，
〔它从水里〕出来把草叨跑。
他回来一看，这里只有蛇蜕的皮，
290 于是，吉尔伽美什坐下来悲恸号啕，
满脸泪水滔滔。
〔他握着〕船老大乌鲁舍那庇的〔手开了言〕：
“乌鲁舍那庇哟，我〔为了〕谁，历尽艰险，
为了谁，我把心血耗干。
295 我自己并没有得到好处半点，
倒把好处给了大地的狮子^③，
而且，水流已经将〔它〕漂去二十比尔远。
我把〈水闸门〉打开〔
我看到了为我立起的标志，我要回返。
300 那么，就将小船留在岸边。”走了二十比尔，
他们吃饭，
走了三十比尔他们准备过夜。到了乌鲁克城
时，
吉尔伽美什对船老大乌鲁舍那庇开了言：

“乌鲁舍那庇哟，你登上乌鲁克城往前行，
察一察那基石，验一验那些砖！那砖是否烈火
烧炼？

那基石是否七贤所奠？

305

一舍尔是都城，一舍尔是果树园，一舍尔
是四郊和伊什妲尔殿堂的〈神苑〉，
三舍尔和〈神苑〉把乌鲁克围在了里边！”

（数行残缺）

注：

① 巴比伦语版为乌特那庇什提牟，苏美尔语版为鸠什特拉。
其名字的意义是“见到生命的人”。

② 美索布达米亚的古都，是洪水前存在过的。它是苏美尔人
所记得的五都城之一。

③ 说明这个时代的船也是用芦苇做成的。

④ 阴间（冥界）的，原始的深渊。

⑤ 不详。或为一种豆类。——中译者

⑥ 可能是一种谷物。

⑦ 一伊库约3600平方米。

⑧ 一伽尔约12肘尺，即6米。

⑨ 一舍尔（沙劳斯）是表示3600的数，但此处未记载单位，
或应将“斯图”（1公升强）补入。

⑩ akitu，年初特别的节日。

⑪ 掌管气象的神。

⑫⑬ 都是预告暴风雨的使者。

⑭ 阴间（冥界）的神涅嘎尔的别名。

⑮ 原文记载着表示“同上”的楔形文字。下同。

- ⑮ 伊什妲尔。
- ⑯ 天上诸神的总称。
- ⑰ 霍乱和战争之神。
- ⑱ “贤者”之意，是乌特那庇什提牟的称呼。
- ⑲ 吉尔伽美什。
- ㉑ 原文如此。——中译者
- ㉒ 以上三行可能是躲避水灾的咒语。
- ㉓ 苏美尔语“头巾”（缠头）。
- ㉔ 原意为“穿上遮盖裸体的外衣”。——中译者
- ㉕ 乌特那庇什提牟。
- ㉖ “返老还童”之意。
- ㉗ 可能是指蛇而言。

附：

第十二块泥板^①

“当我从木匠家里确实得到了〈鼓〉， 1

〔（那时）〕木匠的妻子多么象我的生身母，

〔（那时）〕木匠的女儿多么象我的亲妹妹！

瞧，〔谁能〕从阴间把这〈鼓〉〔（给我）取回〕？

〔谁能〕从阴间〔（给我）取回〕这〈鼓槌〉^②？” 5

〔恩启都对他，对他的主人吉尔伽美什说〕：

“我的主人，你为什么〔那样大声喊叫，（而且）你的心为什么那样伤悲〕？

你瞧，〔我一定从阴间〕将〈鼓〉〔（给你）取回〕，

〔我一定从阴间〕将〈鼓槌〉（给你）取回〕。”

吉尔伽美什对他，对他的仆人恩启都说： 10

“假如〔你一定要下〕到〔阴间去〕，
〔我就有话跟你说，你可要牢记〕。

〔你要好好当心〕我的告诫——

你切莫穿洁净之衣，

15 （否则）象个做客的，他们会〔把你〕注意。

你切莫涂用坛里的橄榄油，

闻到那芳香，他们就会往你的四周聚集。

你不要往阴间掷落树枝，

他们会用掷落的树枝打你，而且还将把你纠缠
围起。

20 你不要将棍棒拿在手里，

幽灵们将要因此而战栗。

脚上的鞋子，你不能绑紧，

你不能从阴间发出声息。

你不要吻你心爱的妻子，

25 你不要打你憎恶的妻子；

你不要吻你亲爱的儿子，

你不要打你憎恶的儿子。

（否则）阴间的哀号就要抓住你。”

“她休息了，她休息了，尼纳祖^③的母亲，她
已经休息。

30 她那圣洁的双肩并未被衣服遮盖，

她那坛状的乳房并未用布遮起。”^④

〔恩启都对他的主人的告诫并未〕留意。

〔他〕穿〔上洁净的衣服〕，

〔他们〕把他〔打扮〕得象个〔客〕人似

的。

〔他〕用坛里的〔橄榄〕油〔涂〕了自己， 35

因其芳〔香〕，〔他们〕把他〔围起〕。

〔他〕往〔阴间〕掷下了树枝，

〔那些〕人便包围了他，用掷落的树枝把

他〔殴击〕。

〔他拿到〕一根棍棒在〔自己的〕手中，幽

灵们〔因此〕而战栗。

〔他绑紧了脚上的〕鞋子， 40

〔他从阴间发〕出了声息。

〔他吻了他心爱的〕妻子，

〔他打了他〕憎恶的妻子；

〔他吻了他亲〕爱〔的儿子〕，

他打〔了他〕憎恶的〔儿子〕； 45

阴间的哀号便把他缠拘。

“她休息了，她休息了，尼纳祖的母亲，

她已经休息。

她那圣洁的双肩未被衣服遮盖，

她那坛状的乳房并未用布遮起。”

她不许恩启都〔上〕升，从阴间离去。 50

纳姆〔塔^⑤没有捉〕他，费瓦^⑥没有捉他，阴

间却捉住了他。

〔涅嘎尔^⑦的〕严厉的代表没有捉他，阴间

却〔捉住了〕他。

在人类的战场上他没有倒下，阴间却〔捉住了他〕！

于〔是〕，我的主〔人〕，宁孙的儿子^⑧，为他的
仆人恩启都而潸然泪下。

55 他独自去到恩利尔的神殿〔埃库阿〕：

“我的父神〔恩利尔〕，你瞧，我的〈鼓〉掉进了
阴间；

我的〈鼓槌〉〔掉进了阴间〕。

纳姆塔不曾捉他，费瓦不曾捉他，阴间却捉住
了他。^⑨

涅嘎尔的严厉的代表不曾捉他，阴间却捉住了
他。

60 在人类的战场上他没有倒下，阴间却捉住了
他！”

父神恩利尔不曾给他调停这件事，他便去〔到
乌尔〕：

“我的父神锡恩^⑩，你瞧，我的〈鼓〉掉进了阴
间；

我的〈鼓槌〉掉进了阴间。

〔我派〕恩启都去取回它，阴间却捉住了他，

65 纳姆塔不曾捉他，费瓦不曾〔捉〕他，阴间却
捉住了他，

涅嘎尔的严厉的代表不曾捉他，而阴间却捉住
了他。

〔在人类的战场上他没有〕倒下，而阴间却捉住了他！”

〔父神锡思不曾为他调停这件事，他便去到埃利都〕，

“〔你瞧，我的〈鼓〉掉进了阴间，我的父神埃阿〕，

〔我的〈鼓槌〉掉进了阴间〕。 70

〔我派恩启都去取回它，阴间却捉住了他〕。

纳〔姆塔不曾捉他，费瓦不曾捉他，阴间却捉住了他〕。

涅嘎尔的严厉的代表不曾捉他，阴间却捉住了他。

〔在人类的战场上他没有〕倒下，而阴间却捉住了他！”

〔父神埃阿为他把这件事调停〕， 75

〔他〕便对〔涅嘎尔〕，勇敢的英雄〔说话〕：

“啊，涅〔嘎尔〕，勇敢的英雄，

立刻在地里〔凿开〕一个洞，

这样，〔恩启都〕的灵魂〔就可以从阴间跳出〕，

〔他就可以把阴间的世道常情，告诉〕给他的 80
弟兄。”

涅嘎尔，勇敢的英雄，对埃阿的话侧耳倾听。

他刚刚在地里凿开一个洞，

这时，恩启都的灵魂，噗地从阴间上升。

他们互相拥抱，接吻，
85 他们互相交换了意见和叹息：
“告诉我，我的朋友；告诉我，我的朋友！
告诉我，你曾看到的阴间的秩序。”
“我不想告诉你，我不想告诉你！
〔不过〕，假如我告诉你，我曾见到的阴间的
秩序，
90 就会使你坐下来哭泣！”
“〔……〕我宁肯坐下来哭泣。”
“〔我的身体……〕，你心里高兴时曾经抚摸
过的，
早已被害虫吃光，〔活象〕一身陈旧的外衣。
〔我的身体……〕，你心里高兴时曾经抚摸过
的，
95 〔……〕早已为灰尘所充斥。”
他哭了：“〔难过呀！〕”而且将自己掷〔进
了遗骸里〕，
〔吉尔伽美什〕哭了：“〔难过呀！〕”而且
将自己掷〔进了遗骸里〕。
“〔……你看见了吗〕？”“我看见了。”

第100—101行残缺。第102—117行和第119—144
行，在汤姆生版里除两个符号外，皆缺。大约第118
行以前的部分，属于魏德纳残片的倒置。AfO, X, 363,

那是第12行的结束部分的补充（下列译文中的第2’—13’）。海德尔大约是从苏美尔文版修补的。似乎在阿卡德语版中只有这些描述是有用的。

“〔……〕？” “我看见了： 2’
〔……〕为（它）而悲叹。”
“〔……〕？” “我看见了： 5’
〔……〕吃食物。”
“〔……〕？” “我看见了：
〔……〕喝水。”
“〔……你看〕见了吗？” “我看见了： 10’
〔……〕他心里欢喜。”
“〔……〕你看见了吗？” “我看见了：
〔象个〕好〔书记〕被拦住手臂。
〔……〕他在往宫殿里去。”
“〔……〕你看见了吗？” “我看见了： 13’

象个美丽的、标准的〔……〕。” 118

（共26行损坏）

“你看到他从桅竿上〔跌落〕？” “〔我看到 145
了〕：
〔……〕好容易才把钉子拔脱。”
“你看到〔他暴〕死？” “〔我看到了〕：

他夜里躺在床榻上，并把那洁净的水喝。”

150 “你看到他在战斗中被杀戮？” “我看到了；
他的父母把他的头拾起，他的妻为他〔哭泣〕。”

“你看到他那被抛在草原的尸体？” “我看到了；

他的灵魂觉得在阴间不得安息。”

154 “你看到他的灵魂无人护理？” “我看到了；
“他在吃那瓶中的酒滓，面包的碎屑，街上的
臭肉烂鱼。”

注：

① 第十二块泥板日译本未译。原文A的第十二块泥板大约是从苏美尔语版翻译的，残存124行。在苏美尔语版里，史诗用了苏美尔口头创作通常惯用的开头：“天与地分，创造了人，安努与恩利尔掌管着天地。后来……。”苏美尔语版(G)前一部分的大意是这样：

幼发拉底河畔栽有棵“弗鲁普树”（可能是柳树）。这棵树因被南风连根吹倒，顺着河水淌去。天上的女神伊南娜（伊什妲尔）来到河岸，将这棵树从水中捞了上来，运到了乌鲁克的神苑加以培育。她打算用它做床和椅子。后来，树长得大而且好，可是伊南娜知道她不能利用这棵树了。因为蛇在树根做了窝，兹乌（鸢妖，夏季能从阿拉伯刮起沙风，雷神也奈何它不得）在树梢育雏。中间部分妖女利利特做了她的家。吉尔伽美什听到了伊南娜女神的悲叹，就来帮助她。他用大斧砍死了蛇，兹乌带着雏儿逃到山里，利利特也跑到沙漠去了。吉尔伽美什和随他前来的乌鲁克人将树砍倒，交给伊南娜做床和椅子。女神用树根做了“普库”，用树梢做了“密库”赠给吉尔伽美什（这两件东西可能是“鼓”和“鼓槌”）。有一天，这两件

东西掉进了冥界。吉尔伽美什伸手伸脚都取不到。

这些是原文G的梗概，下接原文A。现在根据斯派萨的英译转译出来，以见史诗的全貌，供研究时参考。注，是中译者参照各本加的。——中译者

② 参见第一块泥板注③。

③ 阴间女王艾雷舒么嘎尔的丈夫。

④ 在第47—49行重复出现，是史诗的叠句，意义不明。

⑤ 瘟疫之神。

⑥ 不详。可能是疾病之神。

⑦ 死神。

⑧ 指吉尔伽美什。

⑨ 此前似应有一行：“我派恩启都去取回它，阴间却捉住了他。”

⑩ 月神。

谈史诗《吉尔伽美什》

赵乐甦

自1872年乔治·司密斯从尼尼微的宫殿遗址发掘中发现了洪水泥板以后，大约经历了半个世纪之久，史诗《吉尔伽美什》的面貌已经大体弄清。随着考古工作的进展和楔形文字译读的成功，史诗的各种文字的译本也相继出现。截至目前止，除英、法、德、俄、日、意外，尚有捷克、匈牙利、希伯来和阿拉伯等文字的译本。欧美的亚述学者和专家们发表了不少的研究文章或专著，史诗开始引起了历史和文学界的注意。

但是，史诗的研究工作多半集中在历史的分析、版本的考证和译读方面，很少从文学和文学史的角度对这部英雄史诗加以研究。这不仅和印度史诗、荷马史诗的研究情况相距甚远，就是和《尼泊龙根之歌》、《英雄国》、《熙德》等研究状况也不能相比。这恐怕和史诗本身的条件，如残缺较多，译读困难，辅助资料缺乏，或发现较晚等不无关系。《吉尔伽美什》既然是目前世界文学中可以看到的最古老的英雄史诗，影响又极为广泛，就有

必要从文学的角度，对它的内容、形式和意义等加以探讨，以明确其在世界文学史中的位置。本文拟从这些方面，就几个问题谈谈自己的一些不够成熟的看法，权当引玉之砖，并向同志们请教。

一

吉尔伽美什是史诗的主人公和歌颂的对象。根据考古资料，见于《苏美尔王表》。他是洪水后乌鲁克第一王朝第五代的“恩”（或“恩西”，意为王或执政），曾经修造过乌鲁克的城垣，跟基什的阿伽（见《吉尔伽美什和基什的阿伽》）或其父恩米巴拉吉西作过战。这时，各城邦之间的争霸战争频频发生。起初，基什在各城邦间占优势，后来，战胜的乌鲁克便取代了基什的地位。是不是经过吉尔伽美什所参加的这次战争引起的变化，尚待研究弄清。不过，吉尔伽美什在苏美尔历史上实有其人，并非出自艺术上的虚构，这一点倒是无可置疑的了。

就是这样一个历史人物，由于他的非凡的业绩，在人们的长期口头传颂中，象所有的英雄史诗一样，被赋予了神奇的、浪漫的色彩。有的传说里，吉尔伽美什不过是乌鲁克城守军的一个弃婴。而在另一传说里，却说巴比伦有一习俗，他们为祈求五谷丰登，每年祭神时选一婴儿作为牺牲，或杀

之或弃之山谷。吉尔伽美什当选，便被从悬崖投向山谷。此时为一大鹭所救。它将吉尔伽美什驮在背上，飞至高空，又安然无恙地将他掷落在一家居民的院落里。这家人发现后，将他抚养成人。这些说法虽然具有浓重的传奇味道，但吉尔伽美什毕竟是人。在这部英雄史诗里，吉尔伽美什却被赋予了“神”的成分，他成了大神阿鲁鲁所创造的“三分之二是神，三分之一是人”的半神半人的人物。这是符合当时人们对不平凡的英雄业迹的理解和敬仰的态度的。但是，今天看来，这个“三分之二是神”的吉尔伽美什，主要的却是人。他具有人的性格、气质和行为，在某些方面，如生死问题，倒是和神不谐调的，不仅因为他“三分之一是人”。

诗人在描写他的形象时，处处按神格点出他的非凡身世、膂力过人、英姿出众。他在乌鲁克自恃力大无比，“抢男霸女”，弄得民怨沸腾，纷纷向天神控诉。但是，后来他和恩启都（也是大神阿鲁鲁创造的，但却是个半人半兽的人物）苦斗成交，走上了为人民除害造福的道路。他们猎狮擒狼，剿除杉妖，勇杀天牛，博得了乌鲁克人的称赞：

“英雄之中，究竟谁最雄伟？

众人当中，究竟谁最英俊？”

“吉尔伽美什才是英雄中的英雄，

〔恩启都才是俊〕杰，他英俊绝伦！”

在他的性格特征方面，诗人突出了他的强悍、聪颖、智慧和激情，而尤为突出的是他勇于探索真理的坚韧不拔的精神。这在他长途跋涉、探求永生的活动中表现得极为明显。

吉尔伽美什的生死观明确地表现在他征讨芬巴巴时勸勉恩启都的一段话里：

“我的朋友啊，谁曾超然人世升了天？
在太阳之下永〔生者〕只有神仙，
人的（寿）数毕竟有限，
人们的所作所为，都不过是过眼云烟！
你在此竟怕起死来，
你那英雄的威风为何消失不见？

……

我一旦战死，就名扬身显——
‘吉尔伽美什是征讨可怕的芬巴巴，
战斗在沙场才把身献’，
为我们子孙万代，芳名永传。

这后一段和“人生自古谁无死，留取丹心照汗青”实质是一样的。这种英雄主义气概，使吉尔伽美什的品德崇高起来。为人民造福中战斗而死的光

荣感，当然会受到人们的称赞和敬仰。但是，当他看到恩启都并非捐躯沙场而突然地死去时，当他想到自己也会落到恩启都这步天地时，他便决心探索起人生的奥秘，寻求那永不凋落的生命。出自这样的决心，他对沙索利人所说的“没有谁曾经把这件事情办成”，回答得非常坚决、响亮：

“〔纵然要有〕悲伤〔和痛苦〕，
〔纵然要有〕奇寒和〔酷暑〕，
〔纵然要有〕叹息和〔眼泪，我也要去〕！”

这种不达目的誓不罢休的“虽九死犹未悔”的坚强精神，甚至感动了沙索利人，终于给他让开了路。正因为有这种可贵的探索真理的决心，所以猛兽吓不倒他，高山挡不住他，人世的庸俗享乐迷惑不了他，乐园留不住他，死海拦不住他。经过一番艰难困苦跋涉，后来终于找到了他渴望找到的乌特那庇什提牟。

乌特那庇什提牟所讲的一段洪水故事，说明他夫妇成神以及获得永生的经过，都是出自神的安排。于是吉尔伽美什失望了，他只好踏上归途。然而，史诗在这里却加上了一段“返老还童”的仙草得而复失的情节。他听到水下有可以使人长生不老的仙草，就迅速而踊跃地潜入水下取了那棵草。

这，表现了他顽强的探索精神。然而，这仙草也不过是昙花一现，因此，只好叹息着回到乌鲁克城。我们从他这时对乌鲁舍那庇的谈话中可以了解到他思想深处的东西。

“乌鲁舍那庇哟，这草是棵<非凡的>草，
人们靠它可以长生不老。
我要把它带回乌鲁克城，让〔 〕能吃
到这草，
它的名字叫做西普·伊沙希尔·阿米尔，
我也吃它，好重返少年，青春永葆。”

第280行的重要的缺字，虽然不知道他要给谁吃这棵“长生不老”的仙草以获得永生，但从第282行看，可以断定不是他一个人吃。因此，更加说明他不畏艰险地探求永生，是对神的意志和安排的一种挑战和违抗的表现，是他一心要认识自然法则的探索真理精神的一种体现，并不是单纯地为了个人的生死。这就使英雄吉尔伽美什的形象更加高大，更加受人景仰了。他的形象已从造福于乌鲁克城的保护人的形象，发展成为一个探索真理的英雄主义精神的化身。这应该是这部英雄史诗歌颂的核心部分。

二

吉尔伽美什的形象，由于这部英雄史诗的长期流传，存在着一些矛盾的因素。因此，弄清这一形象的实质和意义，就成了一个非常必要的复杂问题。

首先，讨伐芬巴巴的问题。

史诗通过这一情节，主要是歌颂吉尔伽美什的武功。但是，这里有两个问题。其一：芬巴巴究竟是不是杉树林中的妖怪？照史诗的本文看，这种迹象不甚明显。在流传的其他英雄史诗里，常有把主人公的敌人描绘为妖怪的情况，因而形成所谓善对恶的斗争。这个所谓的杉妖，可能是不同城邦的“外厢人”，是占有那片杉林的首领。其二是：讨伐芬巴巴的原因是什么？有的译本认为，芬巴巴霸占了女神伊什妲尔，并且做了许多坏事。言外之意，吉尔伽美什等是以义兵伐不义。不过，照这个译本看，并没有这种迹象。这或许是由于对楔形文字原文理解上的分歧所致。一来，杉林内有伊尔尼尼（可能就是伊什妲尔的名字之一）的神庙和宝座；二来，伊什妲尔求婚的那番话里，也没有涉及这一点。实质上，他们之间的战争可能是争夺杉林的占有权的战争。这大约是初民社会的那种掠夺战争。

能象吉尔伽美什这样，以武勇夺取杉林的木材资源，造福于自己城邦的人民，在那时就必然受到颂扬，当作自己民族的光荣来炫耀。能够象吉尔伽美什那样智勇双全、歼敌获胜，作为乌鲁克的保护人自然是当之无愧了。这是那个时代的实际。

其次，是他在乌鲁克的残暴统治问题。

吉尔伽美什在乌鲁克的残暴统治，表现得和后来的“暴君”还不尽相同。史诗里表现的民怨有两处。一是向诸神申诉：吉尔伽美什不为父母们留儿女，使人们不得安生；二是向恩启都诉说：吉尔伽美什拥有类似“初夜权”等情，酿成民怨。这两点，在诗中，原因并不明确。关于前者，在不同的译本和传说中就有下述几种原因：（一）吉尔伽美什为修筑乌鲁克城墙，极力征调夫役，民不聊生。历史上，确有吉尔伽美什修筑乌鲁克城的记载。结合史诗中对乌鲁克城垣的赞美来看，劳役之苦，很可能是民怨的原因之一。（二）乌鲁克城被敌人围攻，情况紧急，吉尔伽美什调集人力共同对敌。

（三）更详细些的是，乌鲁克遭到埃兰米特人的进攻，城池被围三年，城垣将颓，无法退敌。人们遂向诸神申诉，诸神便降恩启都出世，共同破敌。这三种情况，大概是史诗长期流传中产生的差异，或不问传说系统的分歧，虽然也可以互相参证，但是后两者显然不会是形成民怨的原因。大敌当前，

生死攸关，修城御敌，调集人力作战，都不会受到非难。后一种是向神求教，不是什么民怨。恩启都的出世，也并不属于为了胁迫吉尔伽美什而解民倒悬的性质。诗中写道：他为娶亲而设的〈鼓〉可以随心所欲，只要〈鼓〉声一响，他的伙伴们便可以奋臂而起。于是便出现了比所谓“初夜权”更为严重的事。这恐怕是酿成民怨的主要原因之一。据那个向恩启都诉苦的男人说，吉尔伽美什的这种性关系的特权，居然是“议事厅”里定下来的规矩，是诸神的意旨，是在“切断脐带的同时”，便被“授意”了的。这种性关系特权的神化，可否看作是军事民主制领袖，向城邦奴隶主王权转化的一种迹象呢？因为随着“王权神授”而来的，就是奴隶主统治的相对稳定。

其次，怎样看待吉尔伽美什这种残暴统治呢？

作为史诗的次要人物，也是诗人歌颂的英雄人物之一的恩启都，他生活在山野里，与野兽为伍时，也是猎人狩猎活动的破坏者，倒是神妓的魅力，使他走上了为民造福的道路。所不同的是，吉尔伽美什这个残暴的统治者，是由于神造的恩启都的膂力，使他改变了作风，走上为民造福的道路。两个主要英雄人物形象都是从危害居民开始，终于走上为民造福的道路，成为被人民传颂的英雄。这一点应该说是这部英雄史诗不同于其他英雄史诗的一

个突出的特点。史诗写到神妓劝告恩启都时说：

“恩启都啊，你是个〔聪〕明人，如同
天神一般，
何必跟野兽在荒野游玩。
走吧，我领你到那拥有环城的乌鲁克去，
去到阿努和伊什妲尔居住的神殿；
去到那吉尔伽美什仗恃他的膂力，
象野牛一般统治人们的地点。”

这些话明确地指出吉尔伽美什的残暴统治，正是奴隶制社会初期的军事领袖们自恃勇武过人、骄横任性、为所欲为的表现。正在人民不堪其苦、怨声沸腾、“上达于天”的时候，一种旗鼓相当的敌对力量——恩启都出现了。他们经过一番苦斗，吉尔伽美什服输，便结成亲密友谊。这出乎乌鲁克人们的意料之外。乌鲁克没有大动干戈，而且，吉尔伽美什的残暴统治结束了。人们对这种制服吉尔伽美什的偶然因素的出现，并不理解，视为神秘，因而归之于神对苦难人们的怜悯，归之于神意的安排。这在当时是可以理解的。

可见，史诗中的吉尔伽美什带有军事民主制领袖的某些成分，确是奴隶制初期城邦的“恩”（或“恩西”）的形象。在苏美尔·巴比伦人民群众心

目中，把他视为为民造福的英雄。他的残暴统治的结束，在史诗里是作为体现神意、改恶从善的成长过程，并且作为英雄业迹之一，而加以歌颂的。通过这一形象，史诗真实地反映了早期奴隶制社会现实，展示了一定的社会矛盾，歌颂了积极为民造福的热忱和英雄主义精神。这是这部英雄史诗的思想性和人民性的体现。当然，史诗中流露的悲观主义和宿命论思想，可能是出自后来的祭司集团的宗教宣传，应该加以剔别。

三

在这部英雄史诗里，和其他英雄史诗一样，人和神交织在一起，形成了错综复杂的故事。

这里的神，是一种超人力量的化身，是苏美尔·巴比伦人的幻想的产物。他们和后来的中世纪的神不同。他们都具有人的性格特征，不是一个单纯的抽象概念。从性格方面来说，我们可以看到的，象大女神伊什妲尔的“多情善感”、狭隘嫉妒；勇敢的恩利尔，暴躁易怒；智慧之神埃阿，则临事冷静沉着等。从认识方面来说，神和神之间也有意见上的分歧。如在泛起洪水以惩罚人类的做法上，就曾发生过激烈的争论。在是非观上，他们也不一致。伊什妲尔既是生育的女神，也是破坏的女

神。她在求婚不成之后，就恼羞成怒，做了危害人们的坏事。即或天神阿努，也纵容了自己的女儿（这时两神是父女关系），降下牛怪，祸害乌鲁克居民。曾经为了乌鲁克居民，降生恩启都，解除残暴统治的天神，也竟因私人恩怨，为非作歹起来。可见，史诗中的神，也象欧洲的英雄史诗一样，并非绝对地正确、善良和圣洁（凶神恶煞又当别论）。从神的能力来看，有的能泛起洪水；有的却在洪水滔天时，吓得目瞪口呆，竟瑟缩在 天庭，象狗一样；有的，如伊什妲尔，竟哭得象尘世妇女。

这时，巴比伦的神，在苏美尔的神的基础上有所发展，初步形成了谱系，有了夫妻、父女关系和大致的等级，但还没有形成统一的整体。因为地上的巴比伦还只是从氏族社会过渡到奴隶制初级阶段，天上的巴比伦就不可能形成一个组织整然的社会结构。神，作为人造的世界，就不能不是人的现实社会的反映。在氏族部落和分散的城邦中，神也有各自配享的城市和保护对象，因此，诸神之间的分歧甚至斗争，不仅是社会现实生活的必然产物，而且，也是地上的不同的祭司集团间利害冲突的反映。这时，神的世界里虽然也有主神，但还没有建立起“绝对的权威”，象后来的主神，可以主宰一切，独断专行。诗中的许多事件的出现，都是经过诸神的会议决定的。而且，意见不一致时，还出现

了激烈的争论，或偏袒一方的现象。如吉尔伽美什和恩启都杀死芬巴巴和“天牛”之后，决定二人必死其一的惩罚时，有争论；泛起洪水时，诸神开了会，洪水之后，将幸存的乌特那庇什提牟夫妇列入神籍时，也是在一番激烈的争论之后决定的；人的生死和命运，虽有专神玛母梅瑙母司掌，但还不是她自己专断，而是“诸大神阿努恩那奇到一起集会”之后才能决定，等等。可见，天上阴间（冥府）都有诸神的会议，讨论当行的事宜。而在人间，史诗里虽然没有象《吉尔伽美什和基什的阿伽》那样，出现裁决诸事的议事组织“长老会”和“民众会”，但在乌鲁克也还有确定规矩的议事厅和对吉尔伽美什提意见的长老等。这是苏美尔·巴比伦社会政治组织的真实反映。从历史学的角度来说，也是对“东方专制主义说”的一个有力反证。在神的世界里，这儿还没有欧林匹斯山上宙斯那样的“权威”，民主的成分倒比那里多些。当然，这一时期的地上的“民主”，也还是局限在氏族贵族或奴隶主上层，而不是什么普遍的民主。社会已经进入阶级社会了。

史诗里充满了各种矛盾和斗争。有人和人的矛盾斗争（如乌鲁克居民和吉尔伽美什的矛盾，吉尔伽美什等和芬巴巴的矛盾斗争等），有神和神的矛盾斗争（如诸神围绕洪水的矛盾等）。而人和神的

矛盾斗争应该是构成这部史诗内容的基本矛盾。神，如前所述，是苏美尔·巴比伦人幻想的产物，是自然力的化身，那么，人和神的矛盾，实质上是人和自然的矛盾。

史诗的主人公吉尔伽美什和神的直接冲突，是从伊什妲尔向他求婚开始的。他谴责她的水性杨花和阴狠毒辣，而干犯了神威，降牛怪祸害乌鲁克。他们又杀了它，于是招来了死的惩罚。恩启都的死，对他是一次威胁。他不甘心象恩启都那样不死于沙场而死于病榻，于是他开始了寻求永生的长途跋涉。史诗至此，就通过人的生死问题，展现了人和神的矛盾，使这部英雄史诗的思想内容深化的同时带上了哲学的奥秘色调。吉尔伽美什的寻求永生，实质上是他对诸神安排生死的一种批判和抗争。在向杉林进发前，他曾对恩启都说过：“永〔生者〕只有神仙，人的（寿）数毕竟有限”。女主人（西杜利）对他讲过“自从诸神把人创造，就把死给人派定无疑”。既然神定生死，人则有生就有死，而他却偏偏要访问祖先，那位成神的乌特那庇什提牟，寻求永生之道，这岂不是对神的意志的违抗吗？史诗在这里，通过吉尔伽美什的一系列不平凡的经历，着重地歌颂了他在为人民造福的斗争中，不畏强暴、英勇战斗的精神；对待邪恶势力决不妥协退让，是非认得清、爱憎分得明、敢于批判抗争

的坚定性、斗争性；在追求真理中，不为艰险所慑服，不为利诱所迷惑，不达目的誓不罢休的探索精神。这一切是形成史诗的英雄主义的昂扬情调的思想基础，是史诗的感人至深的精华部分。

然而，吉尔伽美什的探求永生失败了。从科学的真实来说，肉体之外，并没有什么独立存在的“生命”。因此，吉尔伽美什的悲剧的失败，倒是必然的。可见，史诗后半部越来越浓厚的悲剧气氛与怆凉悲观的情调，正是“灵魂不灭”说的情绪上的反映。从这方面看，英雄恩启都倒是一个关键性人物。他虽然和吉尔伽美什互相映照，更加充分地表现了人们所崇敬的英雄主义的品德，但在他身上却也充分体现了诸神的“权威”：他应诸神之命，由阿鲁鲁大神创造；他又应诸神之命而一病不起。他的生和死，都表现了神力的强大和人力的渺小。在这一点上，史诗认为，即或英雄如他二人，对于神定的生死也都是无能为力的。这种来自生产力低下、认识幼稚的艺术反映，正好是祭司集团在长期流传中，利用来宣扬神主宰世界的宗教谎言的绝好机会。第十二块泥板里死后世界的描述，更明显地说明了这一问题。我们从这里，可以清楚地看到史诗主题的复杂性，它反映了王权和神权的矛盾斗争，也说明这是祭司集团加诸这部史诗的宗教氛围和反动说教，是我们必须加以剔别的糟粕。

四

英雄史诗《吉尔伽美什》篇幅虽然不大，却真实地反映了古代苏美尔·巴比伦社会现实，并且在歌颂为人民造福的英雄人物中，表现了较高的思想性和艺术性，具有下列鲜明的艺术特色。

（一）强烈的社会生活气息

史诗不仅写人的世界，而且也写了神的世界。但无论哪一世界，都充满了强烈的人间社会的生活气息。这是史诗的现实主义因素的体现。

从史诗里可以看到：乌鲁克居民呻吟于暴政之下，我们仿佛听到了那苦诉的声音；吉尔伽美什失去好友恩启都，那哭吊似乎在顿足捶胸，悲痛欲绝；伊什妲尔求婚，遭到了严词拒斥，面对数不胜数的丑行恶德，她竟恼羞成怒，要挟天神，阴谋报复；雷电交加的暴风雨带来了巨大的洪水，人们竟象鱼卵似地漂在水面；诸神竟吓得象狗一样瑟缩在天庭，议论纷纷，哭泣不止；吉尔伽美什二人和芬巴巴、天牛英勇斗争的场面等等，如历历在目，很能激动人心。史诗直接间接地涉及的生产活动有狩猎、畜牧、兵工、筑城、造船、饮食，这些比起哭吊和战斗等场面虽都不够详细，但是却也能看出社

会现实生活的大致面貌。象兵器的熔铸、乘船的修造、畜牧的管理方面，都表现出一定的技术水平和生产规模。此外，神妓和乐女是古苏美尔·巴比伦社会的一种特殊存在，而数字的“七”，更是一个具有特殊意义的数字概念。他们的“七”，既是个实数，也是个概数。这大概象我们“三”或“九”等一样，在实数之外，还表示“大数”。象“七贤”、“七身索子甲”、“七年歉收”、“造船七天竣工”、“船在尼什尔山搁浅七天”、“祭神时的七只又七只酒盏”、烤了七个面包等。这跟后来的《旧约全书·创世纪》里的“七”，有着密切的联系。史诗里，关于个人、集体生活和群众缺乏比较具体细致的描写，但是关于神的活动，却写得和地上的凡人一样，颇有人间烟火气。作为一群靠人供养的剥削者的形象，倒很鲜明、突出。如乌特那庇什提牟幸免于洪水之难后设祭时的情景，就是这样：

我迎着四方的风（将诸鸟）统统放走，献上牺牲，
我在山顶将神酒浇奠。
我在那里放上七只，又七只酒盏，
将芦苇、杉树和香木天宁卡放置在台上面。

— — — — —

诸神嗅到它的香味，
诸神嗅到他们所喜爱的香味，
诸神便象苍蝇一般，聚集在敬献牺牲的施
主身边。

“神”在史诗作者的笔下，竟还是些“贪”、
“饕”的家伙。

由于这些出色的生活描写，使我们仿佛看到苏
美尔·巴比伦的社会风貌，感受到一股强烈的生活
气息，醇厚简朴，古色古香。史诗所展示的这一世
界，并不象有些著作所分析的那样神奇奥秘，阴森
可怖。当然，第十二块泥板的情况又当别论。

（二）浓郁的浪漫主义色彩

史诗既写人，又写神。忽而人间，忽而天上；
上下往来，变换不已。史诗里的人间，虽充满强烈
的生活气息，却有些绝非寻常的场面。象荒野的人
兽同居，恩启都离开兽群、前往乌鲁克来到人间社
会，芬巴巴的杉树林，吉尔伽美什长途跋涉的经历
等，都使人感到新奇而引人入胜。史诗里的天上，
尽管没有琼楼玉宇，朴素异常，却还会使人有神奇
之感。而在人神之间，经常向人预示神意的却是
“梦”。苏美尔·巴比伦人还不了解“梦”的实质，
却认为梦境是神的意志的体现，是命运的启示。因

此，史诗里频频出现“梦”，从而解梦、圆梦的描述也比较多。吉尔伽美什可以和他的母亲宁孙女神直接对话，他的前途虽然也受到宁孙女神的保护，但他的母亲却只能从梦境中给他找到启示。还应该指出的是，史诗里的梦境，大都带着阴郁低沉的情调出现，对史诗的悲剧气氛的形成有重要关系。这跟后世的感伤主义或消极浪漫主义诗人笔下的梦，颇有相似之处。哭泣也是如此。史诗里的人和神在不同的场合，屡屡出现坐下来流泪哭泣的场面，这很可能来自苏美尔·巴比伦人的习俗，但却在激动情绪的夸张和气氛的渲染方面，起了一定的艺术作用。至于和探求“长生不老”的主题相联系的吉尔伽美什的不平凡经历，更是富有浪漫主义情调。那些惊险奇绝的场面，如马什山的深邃和黑暗，鲜艳夺目的果树园，惊人的大洪水等，使史诗在粗犷和朴素中表现出新奇和瑰丽的浪漫主义色彩，贯穿首尾，增强了表现主题的艺术效果。在这里，跟史诗的哲理因素增强的同时，史诗的宗教气氛也随之浓重起来。

关于永生的主题，在苏美尔·巴比伦史诗里有一定的普遍性（如《咏阿达帕的史诗》等）。这是古代苏美尔·巴比伦人的人生愿望和探索真理精神的艺术反映。不过，在这里存在主观愿望和客观真理之间的矛盾，是当时人们的认识所解决不了的。

这就决定了史诗的情调从乐观昂扬逐步走向悲观低沉。加上祭司集团的加工篡改，就成为宣扬神力强大、人力渺小，神定命运、皈依神旨的反动说教。这就是现在我们所看到的这部史诗的思想局限。

（三）民间口头创作的特点

史诗《吉尔伽美什》长期在民间口头流传，和其他英雄史诗一样，带着鲜明的口头文学的特点。如史诗里屡屡出现的重复，今天看来，也许会觉得累赘多余，幼稚可笑。但，史诗的作者把有的“重复”（关键性的细节）巧妙地安排进史诗的情节之中，也未尝不见匠心。如第一块泥板里，对吉尔伽美什的控诉的重复，就突出了民怨之重大，引出神造恩启都降世来。再如，穿过马什山时，从一比尔直写到十二比尔。一至八比尔，都是“那里没有光，极其深邃的黑暗，他前后什么都看不见”。到九比尔过去，才感到有北风，这才有了变化。这种显得“拖沓”“累赘”的写法，在诗里是为了强调穿过马什山的艰苦，回应了沙索利人曾经说过的：

“没有谁曾经跨越过那条山径”。这对于表现吉尔伽美什探索生命的坚强决心和百折不回的精神，也还有一定的作用吧！总之，在这方面，我们不能用今天的标准来要求这部四、五千年前的作品。另外，在出现的神名和地名之前有固定的标志（未能

译出)和修饰语,这也是这部英雄史诗保留下来的口头创作的特点。如在恩利尔之前加“勇敢的”,在伊什妲尔之前加“光辉的”,在宁孙之前加“全知的”等。在地名之前,也有类似情况,如在乌鲁克之前,加“拥有环城”等。整个史诗的语言,通俗朴素,丰富多采,也是口头创作中群众语言的特点。

(四) 出色的艺术技巧

史诗本来是格律诗,这也是便于口头吟诵的产物。它的诗行虽然不够严谨,却有整齐的节奏。在亚述语原文,一行为四个拍节,而在古巴比伦语,一行为两个拍节,而且常常使用叶音词。这些,由于语言上的限制,在翻译时仅能在脚韵方面略加考虑。史诗在表现主题上所使用的出色的艺术技巧,也有值得我们研究、借鉴的地方。象史诗中的描写,就比较简洁有力而且生动。这一特点,有和我国的古典小说类似的情况。它不象一般的口头创作那样,往往和情节游离开来作大段的单纯的描写;而是紧扣情节,把叙事和描写紧密地结合起来。象第二块泥板里,神妓领着恩启都前往乌鲁克的路上,写他不熟悉人间生活的情景,就写得饶有风趣。第五块泥板里,吉尔伽美什的第三个梦境,阴云暴雨、电光火焰,写得令人心惊。第六块泥板伊

什妲尔的求婚和吉尔伽美什的拒斥，是一个富有戏剧性的生动场面。第十一块泥板里大洪水到来前后的天象和风雨，方舟救渡的惊险，那气派的宏大，今天看来仍然具有艺术魅力。史诗里的穿插较多。这块洪水泥板本身就是个大段的插曲。就连吉尔伽美什面斥伊什妲尔那些话，也是一些独立流传的神话传说的汇集。这些插曲大概是史诗在长期流传过程中，逐渐地由传诵的诗人编加进去的。

史诗在结构上也比较严谨。有转折，有照应，跌荡生姿，引人入胜。象吉尔伽美什和恩启都的苦斗，仙草的得而复失等，使史诗的情节波澜叠起，增强了艺术效果。至于史诗中所使用的常见的修辞手段，如比喻、夸张等，就不再赘述了。

英雄史诗《吉尔伽美什》的成就说明古巴比伦史诗在内容和形式方面的条件已经成熟，而它正是古巴比伦史诗的杰出代表作品。目前，我们看到的这部史诗，大约是苏美尔·巴比伦一系列歌颂吉尔伽美什的作品中的一部比较重要的作品。有人估计，恐怕还会有另外的歌颂吉尔伽美什的英雄史诗存在，不过没有流传下来，或者没被我们发现罢了。我们从已经知道的《吉尔伽美什之死》《吉尔伽美什与天牛》《吉尔伽美什与基什的阿伽》等作品和已发现的考古遗物圆柱印记里都能看到吉尔伽美

什、恩启都的形象，由此看来，上述推断，是很有可能的。

这部史诗既给我们揭示了苏美尔·巴比伦社会现实，又使我们了解了欧美的传统文化及其与两河流域古代文化的关系。自乔治·司密斯发现了“洪水泥板”之后，《旧约·创世纪》里那些象“挪亚方舟救渡”等神圣不可侵犯的神话传说的谜底被揭穿了。无产阶级革命导师恩格斯就在《反杜林论》里，根据“洪水传说”泥板的史料，有力地驳斥了江湖骗子杜林的“纯粹的欺人之谈”；

“杜林先生发明这个原始生物，只是为了把它同原始犹太人亚当相提并论，尽可能地加以丑化；可是对他——即杜林先生说来，不幸的是他一直不知道，由于〔乔治·〕斯密斯关于亚述的发现，这个原始犹太人原来是原始闪米特人，而圣经上全部有关创世和洪水的故事，都被证实是犹太人同巴比伦人、迦勒底人和亚述人所共有的一段古代异教的宗教传说。”^①

苏美尔·巴比伦文化和欧美文化、东方各国（地区）文化的交流影响关系，由此可以想象了。

^① 见《马恩选集》第3卷第112页。人民出版社，1973年版。

至于这部史诗的内容以及有关的苏美尔·巴比伦文化等，我们知道的实在太少，而有待弄清的疑惑不解的问题也实在太多，加上自己的理论水平又低，因此，前而谈到的一些看法，可能存在错误，希望能得到批评与指正。

1980年6月于长春

《吉尔伽美什》的发现和研究

赵乐继

两河流域美索布达米亚南部的苏美尔，早在公元前4300—3500年，经历了原始公社制解体，进入了军事民主制时期，在公元前3500—2700年产生了奴隶制城邦。苏美尔文字的出现，远在公元前四千年代的后期，是世界上最古老的文字之一。苏美尔城邦衰落后，巴比伦尼亚的阿卡德统一了苏美尔、阿卡德地区。阿卡德语的楔形文字，大约出现在公元前三千年代中期，它是巴比伦、亚述文字的先驱。继阿卡德之后，新兴的阿摩列伊人在公元前1894年左右，建立了巴比伦国家。到公元前1595年左右赫梯人入侵，巴比伦第一王朝灭亡。赫梯人撤走之后，加喜特人建立了加喜特巴比伦，他们发展了巴比伦文化。加喜特巴比伦的强敌，在北方有文化发达的亚述；在南方有埃兰。

巴比伦文化是苏美尔、阿卡德文化的继承和发展，成就辉煌。他们采用的是塞姆语和楔形文字。在近代的考古工作中发现的大量的巴比伦泥板文书，证明巴比伦文学在世界上古史中，取得了高度

的发展和惊人的成就。著名的《农民历书泥板》（苏美尔语），共109行，是公元前1700年左右的作品。^①它以农民教子的口吻，讲述了从灌溉、耕耘到收获的一年四期的农事，是农业劳动丰富经验的积累，是人类历史上最早的一部农历。它比希腊诗人赫希荷德的《田功农时》约早十个世纪。而巴比伦文学的最高成就是史诗《吉尔伽美什》。这是苏美尔·阿卡德以来，在民间广为流传的一部神话故事汇集。根据已发现的泥板残片判断，最早的写定本应当在第一巴比伦王朝。后来，在公元前十一世纪，加喜特巴比伦的尼布甲撒一世时期，乌鲁克的诗人也曾编写过。而最早的较完备的编辑本是公元前七世纪的亚述本，那是为国王阿树尔巴尼帕尔的尼尼微图书馆编定的。

从史诗泥板的发现到楔形文字原文译读的成功，以至开展起研究工作，经历了一个漫长的过程。

公元1786年，法国人米肖发见了带有楔形文字的石块后，引起了欧洲人对苏美尔·巴比伦文化研

^①见S.N.克拉美尔，《苏美尔泥板文书选》（1956）第61—65页。

究的兴趣。他们相继在尼尼微、尼穆路德、亚述尔等地古代遗址中，发掘出大量的粘土泥板和残片。这些泥板上的楔形文字，成为亚述学研究中的“谜”。直到1858年，罗林逊、欣克斯、欧培尔三人同时翻译了同一块泥板上的楔形文字，这才被公认读懂了亚述语的文字。后来又经过一些学者们的研究，终于弄通了这些美索布达米亚地方的古文字。此后，亚述学的研究便加速了步伐。

值得一提的是，公元1872年英国的乔治·司密斯，从清理尼尼微宫殿遗址出土的泥板的残片里，偶然发现了“洪水传说”的有关部分。这正是《吉尔伽美什》的第十一块泥板，是这部史诗里的最大的插话。同年十二月，司密斯在新成立的圣经考古协会上，以《关于洪水传说的迦勒底版的记述》为题，作了发掘报告，引起了世人的注意。但毕竟是些残片，所知不多。翌1873年5月，他重到尼尼微进行发掘工作，又幸运地发现了“洪水传说”的残缺部分。司密斯的发现是对亚述学的一大贡献，史诗《吉尔伽美什》也从此开始了组织编纂工作。

首先，司密斯认为这部史诗是由十二块泥板组成的。后来的学者们又逐渐弄清了每块泥板的内容，从而掌握了这部史诗的全貌。弗兰索瓦·鲁诺尔曼于1874年、福克斯·塔尔伯特于1875年，曾分别就“洪水传说”泥板发表了论著。后者并在1877

年翻译了第六块泥板。司密斯和罗林逊于公元1875年，将第六、第十一块泥板收进《西亚楔形文字刻文》丛书第四卷出版。公元1885年，德利齐将第十一块泥板收进他的《亚述语读本》里。而P·浩普特从1884年起到1891年，将当时所知道的有关这部史诗的全文出版了。这是《吉尔伽美什》出土泥板的最早的编纂。

其次，史诗主人公的名字也经过了一番变化。因为亚述、巴比伦的固有名词，一般都用表意文字记载，所以要弄懂他的读法，颇为困难。吉尔伽美什的名字就是这样。最初不知读法，认为就是《旧约·创世纪》第十章第八至十节的古代美索布达米亚的英雄猎人宁录，或者是同一系统的人。因此，上述P·浩普特的刊本，就曾以《巴比伦尼亚的宁录史诗》为名，称呼这部史诗。最先正确地读为吉尔伽美什的是T·G·品切斯，那是1890—1891年间的事。当时，有各种不同的读法。1891年埃雷米阿斯读为伊兹杜巴尔。1892年，弗·维恩克拉在其《楔形文字读本》里读为吉什蒂巴尔。P·浩普特在1890年发表的第十二块泥板里，仍然称为宁录史诗，又曾在他的另一篇论文里称为伊兹杜巴尔传说。此外，英国东方学的先驱塞斯于1890年，在阿埃利阿诺斯（公元170—235）的著作《论动物的本性》里发现了吉尔伽毛斯的名字，竟以为就是这部史诗的主人

公。

再次，史诗的第二个重要人物恩启都，最初曾被称为埃阿巴尼，或者是埃亚巴尼。

作为初期的翻译和研究，应该重视的是彦湛的《亚述·巴比伦尼亚的神话和史诗》。这部著作作为《楔形文字文库》第十六卷，于公元1900年出版。他的译文远远超过以前的译者，所加的注释也多所启发。彦湛后来还出版了他的大作《世界文学中的吉尔伽美什史诗》（第一卷于1906年，第二卷于1928年）。书中虽然宣扬了当时流行的泛巴比伦主义，但书中材料之丰富，委实惊人。这一时期，其他译本尚多。常为人们引用的有温格纳得和格雷斯曼的德文译本（1911年出版），埃彼林克的德文译本（1928年出版）。后者曾收进古雷斯曼编辑的《有关‘旧约全书’的古代东方文献》里。

从最初发现到本世纪的二十年代，经过了大约半个世纪，《吉尔伽美什》史诗原文大体齐全，解释也有相当的进展，终于被列为世界古代文学史中的一部卓越的文学作品而供人欣赏了。

二

史诗《吉尔伽美什》的正式研究工作，应该说是从本世纪初叶开始的。以前所接触的是公元前七

世纪的亚述语板。远古的古巴比伦语板，直到本世纪初才发现。这块巴比伦语板又称麦斯纳板，是布鲁诺·麦斯纳从巴格达购得后，于公元1902年公开发表。这是史诗的第十块泥板的一部分。公元1914年培倍尔研究了宾夕法尼亚大学、耶鲁大学购得的古巴比伦语板，公元1917年由兰古顿公开发表，公元1920年由加斯特洛夫及克雷作为单行本刊行。

苏美尔语板最初由秦美伦于公元1913年发表了载有吉尔伽美什的名字的残片，后来，由兰古顿、培倍尔等公开刊行。弗·维恩克拉领导的德国考古队在土耳其发现了希泰语板，经弗利德里希研究后于公元1929—1930年发表了译文。弗利德里希并且研究了载有吉尔伽美什的名字的弗利语板残片，收进公元1932年出版的《小亚细亚语言遗物》里。

公元1930年，这部史诗的闪族语（亚述·巴比伦语）原文由堪倍尔·汤姆孙作为《吉尔伽美什史诗》刊行。这给此后的史诗研究工作提供了极大的方便。后来陆续出现的各种语言的译文，皆以此为兰本。堪倍尔·汤姆孙并且在公元1928年发表了他的史诗英语译文。

此后，各国的翻译和研究工作进展较快。各种语言的译本陆续刊行。公元1938年，有阿尔倍尔特·肖特的德文译本。公元1939年，有昆特诺的法文译本（译者认为第十一块泥板只是一段插曲而未

收入，却放进他在1941年出版的《巴比伦洪水》里）。公元1941年，有倍尔的荷兰语译本，并于1952年再版。公元1946年，有海德尔的史诗与《旧约全书》对比研究的著作出版，1949年再版。公元1950年，普利恰德主编的《有关‘旧约全书’的古代东方文献》（1955年再版，1958年出缩印本）里收入斯派萨的英语译文。公元1958年，有马图西的捷克语译本出版。同年，尚有弗鲁拉尼尼的意大利语译本出版。公元1961年，有吉亚科诺夫的俄文译本出版。公元1965年，有矢岛文夫的日文译本出版。此外，尚有匈牙利语、希伯来语、阿拉伯语译本等。

至于普及性的读物就更多了。较重要的有山达斯的英译本（培恩金文库）、布鲁克哈尔特的德译本（因泽尔文库）以及伽斯塔的译述本等。

对史诗《吉尔伽美什》的学术研究，从初期起就有各种文章在亚述学和东方学的刊物上刊载，从各个方面积累了丰富的成果。而随着研究工作的深入，考古工作中又有足以补充史诗原文的残片相继发现。于是，专家们又利用这些出土资料，或在刊物上做学术报告，或据以重新翻译原文。预计今后将有更为可喜的研究成果出现。

三

截至目前止，史诗出土的各种语板数量很大。
今按G·昆特诺和矢岛文夫使用的符号，列述如下：

A（亚述语） 亚述尔巴尼帕尔王家图书馆出土的原文，是这部史诗原文里最大的，构成史诗全文的基础。据估计，全诗原为十二块泥板，共约3600行，现在仅存半数左右。藏于英国博物馆。

A'（亚述语） 德国考古队1914年在亚述尔发现的残片，属第六块泥板，正面25行，反面3行。

A''（亚述语） 德国考古队在瓦尔卡（古乌鲁克）发现的残片，共有16行。

B（巴比伦语） 布鲁诺·麦斯纳于1902年在巴格达购得，相当于原文A的第十块泥板的一部分。

C（巴比伦语） 宾夕法尼亚大学于1914年购得，共240行，补充了原文A的第二块泥板。

C''（巴比伦语） 耶鲁大学购得，相当于原文C的后续部分，构成第三块泥板。

C'''（巴比伦语） 乌鲁克出土的残片，由法尔谦什坦公开刊行。

DEF（苏美尔语） 美国考古队在伊斯坦布尔、费拉得尔费阿发现的残片。

— — — — —

G (苏美尔语) 乌尔出土, 共约200行, 包括第十二块泥板的后三分之一。

H (阿卡德语) 小亚细亚的保伽斯·巧依(古希泰首都遗址) 出土的泥板。

H' (弗利语) 同上。虽然可以看到芬巴巴的名字, 但译读困难。

H" (希泰语) 同上。包括各部分。由T·弗利得里希译读, 为学者们所利用。

I (阿卡德语) 斯鲁坦特培出土的两个残片。1954年由伽乃依公开刊行, 亦曾收入伽乃依和芬凯尔什坦因刊行的《斯鲁坦·特培泥板(一)》里, 包括第七块泥板的第二段、第八块泥板的第一段。

J (阿卡德语) 伊斯恰利出土的残片, 1957年由巴乌瓦公开刊行。

K (阿卡德语) 特尔·哈尔马尔出土的残片, 藏于巴格达博物馆。1957—1958年, 凡·狄克公开刊行, 包括所属不明的《恩启都的梦》部分。

L (阿卡德语) 美吉特出土的残片, 1959年由盖采和雷维公开刊行, 包括第八块泥板的一部分。

四

史诗《吉尔伽美什》有关资料主要有:

(一) Bauer, Th., Akkadische Lesestü-

cke, Heft I. Keilschrifttexte. Roma, 1953.

楔形文字的文集，收第十一块泥板全文。

(二) Bezold, C., Babylonisch -Assyrische Texte. I Schöpfung und Sintflut. Bonn, 1911.

收第十一块泥板的德译，外有别洛索斯的希腊语洪水传说的原文。

(三) Burckhardt, G., Gilgamesch. Eine Erzählung aus dem alten Orient. Wiesbaden, 1951.

收入“因泽尔文库”的通俗散文译本。

(四) Contenau, G., L'Epopée de Gilgamesh. Paris, 1939.

史诗的昆特诺法译本。

(五) Contenau, G., Le déluge babylonien. Paris, 1941.

昆特诺的法译，包括上记书未曾收入的第十一块泥板。

(六) Gurney, O.R. & Finkelstein, J.

J., The Sultantepe Tablets, I, London, 1957.

晚近发见的泥板残片的刊本。

(七) Heidel, A., The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels, Chicago, 1943.

史诗的海德尔英译本，附有详细的解说和别洛索斯的洪水传说的英译。

(八) Mendelsohn, I. (ed.), Religions of the Ancient Near East, Sumero-Akkadian Texts and Ugaritic Epics, New York, 1955.

收斯派萨所译的史诗全译本（包括第十二块泥板）。

(九) Sanders, N.K., The Epic of Gilgamesh, London, 1960.

收入“培恩金文库”的通俗散文译本。

(十) Schott, A., Das Gilgamesch-Epos, Leipzig, 1938. Durchgehend und ergänzt von W.von Soden. Stuttgart, 1958.

史诗的肖特德译本，收入“雷克兰姆文库”。

(十一) Smith, G., The Chaldean Account of Genesis. London, 1876.

乔治·司密斯发现史诗泥板后所写,书中尚称史诗主人公为伊兹杜巴尔。

(十二) Sollberger, E., The Babylonian Legend of the Flood. London, 1962.

不列颠博物馆刊行的关于洪水传说的小册子。

(十三) Speiser, E. A., The Epic of Gilgamesh. In "Ancient Near Eastern Texts (Relating to the Old Testament)" 2nd ed. by J. B. Pritchard. Princeton, 1955.

史诗的斯派萨英译本,收在普利恰德编《古代近东文献》里。汉译第十二块泥板,即译自该书第97—99页。

(十四) Thompson, R. C., The Epic of Gilgamesh. Oxford, 1930.

史诗的楔形文字原文刊本。日译本的主要底本。

(十五) Tsernikhovsky, S., Aklōth Gilgamesh. Warszawa, 1924.

史诗的希伯来语译本。

(十六) Дьяконова, И. М., Эпос о Гильгамеше, ("О все Видавшем") Москва-Ленинград, 1961.

史诗的吉亚科诺夫俄译本。

(十七) 矢島文夫:《ギルガメシュ叙事诗》, 东京, 山本书店, 1965。

史诗的日译本, 共收十一块泥板, 附有详细解说。

中译本的底本。

译 后 记

快二十年前的事了。

东北师范院校的几位同志在一起，觉得有必要给学生讲点亚非文学，于是大家开始协编起亚非文学讲义来。这时，最先碰到的问题是资料不足。东北师大中文系李江副教授一马当先，从英文资料翻译印度和巴比伦史诗，给大家以鼓舞。他根据 E·A·斯派萨英译翻译的《吉尔伽美什》第一块泥板，发表在该校编辑的《亚非文学作品选》上。后来，无产阶级文化大革命开始，李江同志年事日高，没有继续翻译，直到1978年病逝。1974年，在讨论协编《外国文学史》时，几位同志觉得有必要将《吉尔伽美什》全部翻译出来。陶德臻同志鼓励我担任这项工作，并且向我推荐了矢岛文夫的《吉尔伽美什叙事诗》。那时，我正着手翻译日本的《万叶集》，而且，对巴比伦史诗所知甚少，心里毫无把握，但却鼓着勇气承担了下来。

日译本《吉尔伽美什叙事诗》是从楔形文字原文译出的。这个译本重视史诗情节的完整性，而且注释较详，并附有丰富的资料，只是没有将第十二

块泥板译出。因此决定用它作蓝本，个别地方参照斯派萨的英译、吉亚科诺夫的俄译和其他资料，边阅读、边学习、边翻译。于1974年末完成初稿。

在翻译过程中，进一步认识到这部英雄史诗在文学、历史方面的重要价值。它对文学史、文艺理论的研究，对两河流域古代历史的了解，对东西方文化交流情况的研究等，都是一部重要文献。因此，决定根据 E·A·斯派萨的英译补上第十二块泥板，而且，更多地采用了直译。我不懂楔形文字。据说这部史诗的格律较严。其诗行虽然比较灵活，但是每行都有一定的节拍（亚述语一行四拍，古巴比伦语一行两拍）。中译时，大体上维持原行，但只能在韵脚上略加考虑，其他就无法顾及了。关于这部英雄史诗的发现、研究和版本资料方面的情况，我根据矢岛本提供的丰富资料，写了《〈吉尔伽美什〉的发现和研究》一文；我对这部史诗的粗浅理解和不成熟看法，写在《谈史诗〈吉尔伽美什〉》里。陶德臻同志在百忙中为本书写的《〈吉尔伽美什〉初探》（代前言），比较全面、深入地论述了这部史诗，给了我不小的帮助和启发。这些文章，如果能够起到“抛砖引玉”的作用，我们就尽到义务了。

翻译这样一部古老的英雄史诗，自知学识浅陋，力不胜任。而且资料奇缺，词语、名物、历

史等方面还存在不少有待解决的疑难问题。但是想到东方文学的研究工作，尤其是两河流域文学的研究，东西方文学交流情况的研究，想到同志们的鼓励和期待，就鼓起勇气将这拙陋不堪、以应急需的译文发表出来。我希望，一册从楔形文字原文译出的更好的中译本早日诞生，使我的这个译本尽快结束它的使命。我还希望从这个译本里，得到同志们的批评和指正，作为我学习、研究两河流域文学的起点。

向支持和帮助这部史诗翻译出版的北京师大的陶德臻同志、武汉大学的傅然同志等致以衷心的感谢。

赵 乐 姓

1980年7月

